

## 4 2012 Internationales Jahr der Genossenschaften

Genossenschaften errichten eine bessere Welt

## 6 Comportamenti socialmente responsabili

Perché le cooperative dovrebbero comunicare la loro normalità

## 9 La discussione sui fondi sanitari riscopre le società di mutuo soccorso



rinnovare | insieme | gemeinsam bewegen |

## 4 Von Bruneck nach Sizilien

Freiwilligenarbeit auf den konfiszierten Gutshöfen der Mafia

## Wichtige Herausforderungen erwarten uns

Das Genossenschaftswesen kann Antworten bieten

Ich fühle mich sehr geehrt, dass die Mitglieder von Legacoopbund mich zum Vorstandsvorsitzenden gewählt haben und bedanke mich herzlich für ihr Vertrauen. Ich bin im Jahr 1988 mit dem Genossenschaftswesen in Kontakt gekommen und zwar als Gründungsmitglied von Ctm Altromercato und seit 1995 bin ich Mitglied des Vorstandes von Legacoopbund. Ich sehe diese neue Aufgabe sowohl als große Verantwortung und auch als große Herausforderung, der ich mich allerdings nicht alleine stellen muss, sondern mit mir ist ein neuer Vorstand mit erfahrenen und kompetenten Personen gewählt worden, der die Vielfalt von Legacoopbund gut widerspiegelt.

In den nächsten Monaten wird das Hauptaugenmerk unserer Arbeit in der gemeinsamen Ausarbeitung der strategischen Leitlinien liegen. Die neue Führungsspitze wird sich dann um die Umsetzung der Strategien von Legacoopbund kümmern und neue Ideen und Projekte im Rahmen des Genossenschaftswesens fördern. Die Werte, auf denen Legacoopbund gründet, müssen verbreitet werden und der Verband muss weiterhin ein Ort bleiben, in dem die verschiedenen Kulturen in unserem Land zusammenarbeiten und damit einen wichtigen Beitrag für die Weiterentwicklung der Südtiroler Gesellschaft leisten können. Ich möchte mich persönlich für eine starke Vernetzung unter den Mitgliedsgenossenschaften und für eine weitere Verbreitung von Legacoopbund in Südtirol, nicht nur in den Städten, sondern auch in den Bezirken einsetzen. Die Zusammenarbeit der

Kulturen als eine Bereicherung nutzen, war immer eine der Stärken von Legacoopbund, welcher immer offen für die Zusammenarbeit gewesen ist und es auch in Zukunft bleiben soll. Es gibt sehr viel zu tun, denn vor allem in der jetzigen weltweiten Krise bietet unser Genossenschaftsmodell konkrete Lösungen an. Das Genossenschaftsmodell, mit seiner Verbindung die Verbindung von Kapital und Arbeit, hat mehr denn je eine Zukunft. ●

*Heini Grandi*



Heini Grandi e Alberto Stenico al passaggio di consegne durante il X Congresso di Legacoopbund. Heini Grandi und Alberto Stenico während des 10. Kongresses von Legacoopbund (Foto: Ferrari)

## Importanti sfide ci attendono

Il mondo della cooperazione è in grado di affrontarle

Sono molto onorato dell'incarico di presidente che mi è stato affidato e ringrazio le cooperative socie per la fiducia che mi hanno accordato.

Sono entrato nel mondo della cooperazione nel 1988, come socio fondatore del consorzio CTM Altromercato e dal 1995 faccio parte della Presidenza di Legacoopbund. Vedo questo incarico allo stesso tempo come una grande responsabilità e una grande sfida, ma nell'affrontarlo sarò affiancato dalla nuova Presidenza di Legacoopbund composta da persone con un'importante esperienza cooperativa rappresentative del patrimonio professionale imprenditoriale e di idee presenti nel nostro movimento.

Il nuovo gruppo dirigente si impegnerà quindi da subito a definire le strategie di Legacoopbund e a metterle in atto promuovendo nuove idee e progetti nell'ambito della cooperazione. I valori cooperativi sui quali si fonda Legaco-

opbund saranno sempre portati avanti e in particolare l'associazione continuerà a rimanere un luogo in cui le diverse culture della nostra provincia lavorano insieme e contribuiscono allo sviluppo della società altoatesina. Tra le mie priorità vi sono innanzitutto il rafforzamento della presenza di Legacoopbund su tutto il territorio e il miglioramento del lavoro di rete fra le diverse cooperative in modo da generare vantaggi per tutte.

Le cooperative rappresentano un modo di fare impresa di cui vi è sempre più bisogno a livello mondiale, ancor più in un contesto di crisi economica come quello attuale, grazie soprattutto alla loro capacità, come diceva Giuseppe Mazzini, di unire capitale e lavoro nelle stesse mani. ●

*Heini Grandi*



## rinnovare | insieme | gemeinsam bewegen |

È questo lo slogan elaborato dai nuovi membri della Presidenza di Legacoopbund durante la riunione di clausura tenutasi a fine gennaio. All'incontro sono stati decisi il metodo e i gruppi di lavoro: sociale, cultura-formazione, servizi-lavoro, e soprattutto sono state gettate le basi per l'elaborazione delle linee guida strategiche di Legacoopbund per i prossimi cinque anni. Dopo una serie di relazioni e di discussione sulle tendenze future della Provincia autonoma di Bolzano, sull'economia e sulla società altoatesina e sullo stato attuale del sistema cooperativo di Legacoopbund, i lavori sono proseguiti a piccoli gruppi. A partire dal presupposto che per cambiare è necessario porsi delle domande, sono stati individuati alcuni quesiti e temi da sottoporre all'attenzione di tutte le cooperative. Ogni membro della presidenza si è impegnato a porre le domande elaborate a cinque soci-cooperatori. In base alle risposte che emergeranno verrà elaborato un documento di sintesi che sarà poi discusso con le cooperative durante appositi incontri nei territori di Bressanone, Brunico, Merano e Bolzano e dintorni. Da questi feedback verrà elaborato il documento definitivo delle linee guida strategiche che verrà poi presentato e votato in occasione dell'Assemblea annuale di Legacoopbund l'8 giugno 2012. La presidenza si augura che lo slogan **“rinnovare insieme - gemeinsam bewegen”** venga fatto proprio da tutte le cooperative e divulgato. ●

**rinnovare insieme - gemeinsam bewegen:** mit diesem Jahresmotto endete die erste Klausur des neuen Vorstandes von Legacoopbund, welcher im Rahmen des Landeskongresses von Legacoopbund gewählt wurde (siehe Tabelle). Ende Jänner haben sich die Mitglieder des Vorstandes getroffen, um mit der Ausarbeitung der strategischen Leitlinien von Legacoopbund für die nächsten fünf Jahre zu beginnen. Zudem wurden auch die Arbeitsgruppen innerhalb des Vorstandes gebildet und zwar in der Bereichen: Soziales, Kultur und Bildung, Dienstleistung und Produktion. Der erste Schritt im Prozess zur Erarbeitung der strategischen Leitlinien war es, Grundsatzfragen zu bestimmen, welche jedes Vorstandsmitglied an fünf Genossenschaftler stellen wird. Ihre Antworten wiederum dienen dazu, eine Rohfassung der strategischen Leitlinien zu erstellen. Diese wird danach mit den Genossenschaften auf Bezirksebene (Brixen, Bruneck, Meran, und Bozen und Umgebung) diskutiert und perfektioniert. Die aus diesem Weg ausgearbeiteten strategischen Leitlinien werden schließlich bei der Vollversammlung von Legacoopbund am 8. Juni 2012 vorgestellt. Der Vorstand hofft, dass sich die Genossenschaften das Motto **„rinnovare insieme – gemeinsam bewegen“** zu Eigen machen und verbreiten. ●



La nuova Presidenza di Legacoopbund / Der neue Vorstand von Legacoopbund

Bruno Brocco  
Fiammetta Bada  
Franz Dejaco  
Monica Devilli

Giulia Failli (vice Presidente / stellvertretende Vorsitzende)  
Ingrid Schwienbacher-Fischer  
Heinrich Grandi (Presidente / Vorsitzender)

Felix Lantschner  
Aldo Mazza  
Tiziano Mazzurana  
Luca Melato

Francesca Peruz  
Roberto Rossin  
Stefano Ruele (direttore / Geschäftsführer)  
Romano Siviero  
Christian Sommavilla

Alberto Stenico  
Mathias Stuflesser  
Ivan Tomedi

Revisori / Rechnungsprüfer:

Vittorio Papa, Luciano Clementi,  
Emil Girardi,

Collegio dei Proviviri /  
Schiedsgericht:

Enrico Baldini, Elisabeth Ladinsler,  
Werner Palla



Alla decima assemblea congressuale di Legacoopbund i delegati hanno eletto la nuova Presidenza, il nuovo Collegio dei Revisori ed il Collegio dei proviviri, che dureranno in carica dal 2011 al 2016. Il nuovo gruppo dirigente di Legacoopbund è l'espressione di una nuova generazione di cooperative decentrate sul territorio, con dirigenti sia di lingua italiana che di lingua tedesca e assieme formano una squadra capace di affrontare le sfide dei prossimi anni. Tutti i membri della Presidenza portano con sé un'importante esperienza cooperativa e danno un'immagine ampia e rappresentativa del patrimonio professionale imprenditoriale e di idee presenti nel movimento cooperativo Legacoopbund.

Die Delegierten haben während des Landeskongresses den neuen Vorstand, den neuen Rat der Rechnungsprüfer und das Schiedsgericht gewählt. Die neu gewählten Organe bleiben von 2011 bis 2016, also fünf Jahre lang im Amt; ihre Aufgabe ist es, über die Grundlinien von Legacoopbund in diesem Zeitraum zu entscheiden und die entsprechenden operativen Beschlüsse zu treffen. Die Kandidaten für den Vorstand 2011-2016 haben bedeutende Erfahrungen im Genossenschaftsbereich gesammelt und sind Ausdruck der Vielfältigkeit der unternehmerischen Gedanken und Fähigkeiten in unseren Genossenschaften.

## Genossenschaften errichten eine bessere Welt

2012 Internationales Jahr der Genossenschaften

Die Vereinten Nationen haben 2012 zum Jahr der Genossenschaften erklärt. Mit der Aktion soll auf die weltweite Bedeutung der nachhaltig und sozial verantwortlich wirtschaftenden Genossenschaften aufmerksam gemacht werden.

UNO-Generalsekretär Ban-Ki Moon begründet diese Entscheidung mit der Verbindung von Wirtschaftlichkeit und sozialer Verantwortung, die die Genossenschaften der internationalen Gemeinschaft vorleben. Die Ziele der UN zum Genossenschaftsjahr sind folgende: die Verbesserung der öffentlichen Wahrnehmung der genossenschaftlichen Rechtsform, die Förderung der Gründung von Genossenschaften und die Sensibilisierung der Regierungen für eine genossenschaftsförderliche Gesetzgebung. Das UN-Jahr bietet den Genossenschaften weltweit zahlreiche Möglichkeiten, sich Mitgliedern und Kunden vorzustellen.

Deswegen wird auch Legacoopbund Initiativen im

Rahmen des Internationalen Jahres der Genossenschaften organisieren. Einige Veranstaltungen werden gemeinsam mit den anderen Genossenschaftsverbänden und dem Landesamt für Entwicklung des Genossenschaftswesens organisiert.

Zu den Initiativen, die Legacoopbund auf die Beine stellen wird, zählen zum Beispiel eine Sensibilisierungskampagne für die Teilnahme an E!State Liberi, Feriencamps auf den Gütern der einstigen Mafia-Bosse, welche heute von den Sozialgenossenschaften von „Libera Terra“ geführt werden, die Jahresversammlung von Legacoopbund mit Experten des Genossenschaftswesens und die Vorstellung der Sozialbilanz 2011 von Legacoopbund am 8. Juni 2012, die Feier des Internationalen Tages des Genossenschaftswesens am 6. Juli 2012 und weitere Initiativen, welche im Laufe des Jahres bekannt gegeben werden. Es wurde auch der Film „Weibliche Allianz – Frauengenossenschaften in

Südtirol“ dank der Unterstützung des Mutualitätsfonds von Legacoopbund, der RAI und des Landesbeirates für Chancengleichheit für Frauen realisiert. Der Film läuft Anfang März auf dem Rai Sender Bozen auf Deutsch und demnächst auf Rai 3 auf regionaler Ebene in italienischer Sprache. Der Film wurde von der Genossenschaft Mediaart gedreht, welche seit Jahren im Bereich der audiovisuellen Produktionen tätig ist. ●



## Es ist wichtig, die eigene Geschichte zu erzählen

Bei der Vollversammlung der ICA (International Cooperatives Alliance) wurde im Sinne des Internationalen Jahres der Genossenschaften die Fähigkeit als sehr wichtig bezeichnet, die eigene Geschichte erzählen zu können. EURICSE, das Europäische Institut für die Forschung über Genossenschaften und Sozialunternehmen, hat in Zusammenarbeit mit der ICA die Website [www.stories.coop](http://www.stories.coop) lanciert. Hier sollen die Geschichten der Genossenschaffler und Genossenschafflerinnen aus der ganzen Welt gesammelt werden. Die Genossenschaften sind eingeladen ihre Fotos, Videos und Geschichte zu schicken. Das gesammelte Material wird von der ICA für ihre Kommunikationskampagne auf internationaler Ebene genutzt und als Beispiel für Erfolgsmodelle von Genossenschaften vorgestellt.

2012  
International  
Year of  
**Cooperatives**

Anno Internazionale delle Cooperative  
Internationales Jahr der Genossenschaften

Per avere una panoramica degli eventi a livello internazionale visitare il sito

Eine Übersicht der internationalen Veranstaltungen finden Sie auf [www.2012.coop](http://www.2012.coop)



Aktueller Kalender der lokalen Veranstaltungen:

Per un calendario aggiornato delle iniziative a livello locale [www.legacoopbund.coop](http://www.legacoopbund.coop)

Le cooperative che organizzano autonomamente eventi nell'ambito dell'anno della cooperazione possono segnalarli a Legacoopbund in modo da poterne dare maggiore visibilità.

Genossenschaften, die eigene Veranstaltungen im Rahmen des Genossenschaftsjahres organisieren, können Legacoopbund darüber informieren, damit diese einem breiteren Publikum vorgestellt werden.



## 2012 Anno internazionale delle cooperative

“Le cooperative costruiscono un mondo migliore”. È questo il tema scelto per il 2012, l’anno internazionale delle cooperative, proclamato tale dall’Assemblea Generale delle Nazioni Unite. Il Segretario Generale delle Nazioni Unite, Ban-Ki-Moon, ha sottolineato in occasione dell’inaugurazione, tenutasi a Cancun in Messico, l’importanza dell’Anno dedicato alle cooperative e ha riconosciuto il ruolo fondamentale che le imprese cooperative svolgono in tutto il mondo nello sviluppo sociale ed economico. Ban Ki-Moon ha altresì ricordato il contributo delle cooperative alla riduzione della povertà, alla creazione di occupazione, alla promozione di comunità e società più coese e migliori. L’anno appena cominciato rappresenta in questo momento di crisi globale un’occasione di fondamentale importanza per tutto il mondo cooperativo. Nel mondo ci sono 1 miliardo di operatori, tre volte gli azionisti delle società di capita-

li. Nelle cooperative lavorano 100 milioni di persone, il 20% in più delle multinazionali; 5,4 milioni sono gli occupati in Europa, dei quali oltre 1,3 in Italia. Sono numeri che danno il senso della rilevanza del modello cooperativo nel mondo che è alla base della decisione dell’ONU di proclamare il 2012 Anno Internazionale delle Cooperative. La presidente dell’ICA, Pauline Green, ha sottolineato il ruolo delle cooperative nella crisi degli ultimi anni ed ha invitato tutti i movimenti cooperativi a cogliere al massimo l’opportunità di visibilità offerta dal 2012. *“Abbiamo bisogno di messaggi comuni a livello internazionale e di una comune presenza globale, per influenzare i decisori politici a sostenere il nostro movimento, che ha mostrato di essere in grado di fornire soluzioni ai problemi economici e di sostenibilità del mondo odierno”* ha dichiarato Pauline Green.

Le Nazioni Unite e l’Ica celebreranno l’Anno Interna-

zionale attraverso una serie di iniziative che si svolgeranno in tutto il mondo. Per quanto riguarda gli appuntamenti italiani, il primo a carattere internazionale si terrà a Venezia il 15 e 16 marzo con l’importante conferenza dal titolo: *“Promoting the understanding of co-operatives for a better world”*. Durante la settimana cooperativa europea, dal 23 al 27 aprile è prevista una serie di eventi organizzati da Cooperatives Europe e dalle organizzazioni settoriali europee in collaborazione con le diverse istituzioni europee. Anche Legacoopbund ha in programma diverse iniziative per l’anno 2012, alcune delle quali saranno realizzate in collaborazione con le altre centrali cooperative e con l’ufficio provinciale per lo sviluppo della cooperazione. Sul sito di Legacoopbund si può visionare il calendario delle iniziative organizzate sul territorio. ●

### stories.coop

un diario virtuale che raccoglie per ogni giorno del 2012 esperienze cooperative da tutto il mondo

Una storia al giorno nell’Anno Internazionale delle Cooperative. Stories.coop è la prima iniziativa globale online ideata per le cooperative e le loro storie. Il progetto lanciato da Euricse, istituto di ricerca europeo sulle cooperative e sulle imprese sociali, e sostenuto da International Cooperative Alliance presenta la grande varietà di espressioni del modello cooperativo nel mondo raccogliendo 366 storie di cooperazione. L’obiettivo è di stimolare l’interesse del grande pubblico verso la cooperazione attraverso storie avvincenti raccontate utilizzando una piattaforma comunicativa, attraente, accessibile e dinamica. Stories.coop si affida al potere coinvolgente dei racconti di esperienze vissute, problemi affrontati e soddisfazioni raggiunte per tracciare un ritratto della cooperazione. Un modo diverso per dimostrare al mondo che il modello cooperativo funziona, adattandosi a Paesi e culture diversi, e che la sua ricetta per sconfiggere povertà e disuguaglianze ha radici semplici ma innovative. Da oggi le cooperative possono raccontare le



loro storie direttamente sul sito [www.stories.coop](http://www.stories.coop), inviando un racconto scritto, una presentazione multimediale oppure un video.

**Condividi la tua storia - scritta, filmata o fotografata - in lingua inglese per poter raggiungere tutti gli angoli del pianeta, e diventare uno dei 366 esempi selezionati per far conoscere la cultura cooperativa nel mondo. Visita il sito [www.stories.coop](http://www.stories.coop) per scoprire le storie che sono già online.**

## Die Sozialbilanz: nicht nur Zahlen

5 Fragen zum besseren Verständnis

### Was ist eine Sozialbilanz?

Die Sozialbilanz ist eine freiwillige Form von Berichterstattung, die dazu dient, Informationen über die gesellschaftlichen Auswirkungen von Unternehmensaktivitäten zu veröffentlichen.

Durch die Erstellung einer Sozialbilanz werden Ergebnisse bemessen und Leistungen kundgetan, die nicht in den wirtschaftlichen Jahresabschlüssen stehen: es wird die soziale Leistung und Verantwortung eines Unternehmens quantitativ und/oder qualitativ dokumentiert. Die Sozialbilanz kann im Rahmen der Corporate Social Responsibility eines Unternehmens erstellt werden und ist somit Ausdruck einer erkannten sozialen Verantwortung des Unternehmens. Die Sozialbilanz informiert über die Vorteile, welche das Unternehmen für seine Anspruchspartner produziert.

### Wie verfasst man eine Sozialbilanz?

Bei der Erstellung der Sozialbilanz soll die ganze Organisation miteinbezogen werden. Bevor die Daten gesammelt werden, müssen die Ziele und die Werte des Unternehmens klar definiert sein. Es gibt festgelegte Phasen und Wege um die Daten zu sammeln, sie zu analysieren und die Sozialbilanz zu verfassen. Die Sozialbilanz sollte regelmäßig erstellt werden und kann dadurch nachhaltig wirken.

### Wann soll eine Sozialbilanz erstellt werden?

Die Vorbereitung der Sozialbilanz kann jederzeit in Angriff genommen werden. Normalerweise konzentriert sich die Sammlung der Daten auf die ersten Monaten im Jahr, aber die Planung und die Erstellung des Konzeptes der Sozialbilanz sollte bereits viel früher erfolgen.

### Wer sollte eine Sozialbilanz verfassen?

Alle Organisationen können eine Sozialbilanz erstellen: vor allem die Genossenschaften. Die Genossenschaften waren die ersten, die Sozialbilanzen erstellt haben und gehören auch heute noch zu den Unternehmen, die großen Gebrauch davon machen.

### Und wieso sollten vor allem die Genossenschaften eine Sozialbilanz erstellen?

Vor allem weil es sich um ein sehr wichtiges Dokument handelt, welches es Dritten erlaubt, nützliche Informationen zu erhalten, um Strategien, Engagement und Ergebnisse des Unternehmens bewerten zu können. Die Sozialbilanz erlaubt es, den sozialen Nutzen, den Genossenschaften produzieren, aufzuwerten (die Jahresbilanz kann das soziale Verhalten und die Komplexität der Tätigkeiten des Unternehmens nicht ausreichend beschreiben).

Zudem dient sie dazu, die Vertrauensbeziehung mit den Stakeholdern zu stärken.

Die Sozialbilanz ist auch ein Dokument, welches als Grundlage zur Verbesserung der Organisation und Strategie dienen kann. Für die Genossenschaften kann die Sozialbilanz auch sehr nützlich sein, um die Mitglieder zu informieren und sie stärker miteinzubeziehen. Da das Hauptziel der Genossenschaften nicht das wirtschaftliche Ergebnis ist, haben die Genossenschaften durch die Sozialbilanz die Möglichkeit, die sozialen Faktoren zu unterstreichen, welche sie auszeichnen. Genossenschaften haben besondere Eigenschaften wie das Prinzip der offenen Tür, die demokratische Struktur, die Gegenseitigkeit, die lokale Verankerung, die Solidarität zwischen den Generationen... es wäre zu schade diese Werte nicht hervorzuheben! Es ist daher wichtig, unsere Identitätsmerkmale bekannt zu machen und unsere Besonderheiten zu unterstreichen. ●

*Elena Covi*



**Willst du eine Sozialbilanz verfassen und weißt nicht wie? Frag Legacoopbund - wir beraten dich gerne!**

**Vuoi fare un bilancio sociale e non sai come?**

**chiedi a noi! Legacoopbund può offrirti consulenza in merito.**

**Nützliche Links / link utili:**

[www.gruppobilanciosociale.org](http://www.gruppobilanciosociale.org)

[www.agenziaperleonlus.org](http://www.agenziaperleonlus.org)

[www.globalreporting.org](http://www.globalreporting.org)



Foto aus der Sozialbilanz 2010/2011 von CTM altromercato.  
Handwerkerin bei der Bearbeitung der Jute / artigiana durante la lavorazione della juta, CORR, Bangladesh.  
Foto: Archivio Altromercato.



## Comportamenti socialmente responsabili

Perché le cooperative dovrebbero comunicare la loro normalità

Sempre più spesso si sente parlare di CSR (Corporate Social Responsibility) o in italiano di RSI (Responsabilità Sociale d'Impresa). Ma di cosa si tratta esattamente e a cosa serve? La responsabilità sociale d'impresa è quell'insieme di preoccupazioni sociali e ambientali che le imprese integrano volontariamente nelle operazioni commerciali e nei rapporti con le parti interessate. È questa la definizione di CSR che viene data dal Libro Verde della Commissione Europea, edito nel 2001. Comportamenti responsabili, trasparenza e affidabilità, coinvolgimento dei soci e degli stakeholder, innovazione e

aziendale, dipendenti e collaboratori coinvolti e motivati hanno ricadute positive sulla produttività; un'impresa attenta alle esigenze del territorio di riferimento e che contribuisce al miglioramento della qualità della vita con iniziative concrete viene percepita positivamente dalla comunità locale; e ancora politiche di CSR coerenti e ben comunicate migliorano la reputazione dell'azienda contribuendo allo sviluppo di una clientela fedele e motivata.

Le imprese da tempo riconoscono i vantaggi tangibili derivanti dalla CSR: ormai non c'è grande azienda o multinazionale che non fornisca un

per progettare la sostenibilità della propria impresa.

Non c'è nulla di male nel rendere pubblico l'impegno di un'impresa nei confronti della protezione dell'ambiente, dello sviluppo del territorio di riferimento, dei diritti umani e del lavoro, anzi è un modo per far sì che altre persone copino questi comportamenti socialmente responsabili. Tuttavia vorremmo ricordare che il movimento cooperativo è stato, in molti modi, il pioniere dello sviluppo e dell'attuazione della responsabilità sociale d'impresa. Le cooperative, in virtù della loro struttura democratica basata sui soci, hanno sempre guardato oltre il semplice ritorno economico. I valori e i principi sono il cuore del modello imprenditoriale cooperativo da oltre 150 anni, ne elenchiamo alcuni: **il legame con il territorio locale, la solidarietà tra le generazioni, la gestione democratica e partecipata da parte dei soci, la natura non speculativa della cooperativa, la solidarietà verso l'esterno.**

Le cooperative, quindi, dal punto di vista della responsabilità "godono" rispetto alle altre imprese di un vantaggio, ossia il fatto di avere come presupposto la mutualità e una serie di valori e principi che definiscono lo stile delle loro azioni. Per loro natura sono quindi più predisposte ad adottare comportamenti socialmente responsabili, che, tuttavia, sono da provare e comunicare. Farlo significa per le cooperative rendere nota la propria natura. ●

*Elena Covi*



Foto tratta da "Verso l'Altro bilancio 2010/2011. Una nuova modalità di rendicontazione" del Consorzio CTM altromercato. Coltivatrici di tè / Tee Erzeugerinnen, India. Bombay Burmah Trading Corporation. Foto: Stefano Magnoni

buona governance che vanno al di là degli obblighi giuridici dimostrano che le imprese possono arrecare benefici e vantaggi non solo a loro stesse, ma anche al contesto in cui operano.

I vantaggi che derivano dal saper conciliare gli obiettivi economici con quelli sociali e ambientali del territorio di riferimento sono molteplici. Dal punto di vista del clima

approfondito resoconto sulle principali attività da essa svolte nell'ambito della sostenibilità. In molti casi è da considerarsi un'attività accessoria, una tendenza dovuta al fatto che si tratta di una modalità di comunicazione che permette di competere più efficacemente sul mercato. Ma nei casi in cui la responsabilità sociale è ben concepita e impiegata, rappresenta un modo efficace

## Un bell'esempio di bilancio sociale

Il bilancio sociale è uno strumento utile per dare conto della responsabilità sociale di un'impresa. Gian Marco Lovera, vice-presidente della cooperativa sociale Oasis ci racconta la sua esperienza.

### Perché la cooperativa sociale Oasis ha deciso di redigere un bilancio sociale?

Un primo motivo è di ordine contingente: il 2010 è stato l'anno in cui la cooperativa ha compiuto i 20 anni di attività e ci è sembrato importante festeggiarli in modo non puramente celebrativo. Poi, la redazione del bilancio sociale poteva costituire l'occasione per riflettere, in modo organico, su chi siamo e su dove vogliamo andare.



### Com'è stato il percorso che vi ha portato alla sua realizzazione?

Il percorso è iniziato nei primissimi mesi del 2011 e ha, per l'appunto, costretto tutte le componenti della cooperativa ad una riflessione che andasse oltre una quotidianità ormai consolidata: quindi un percorso a volte faticoso ma di grande soddisfazione.

### È soddisfatto del bilancio sociale che avete realizzato? Lo ritiene utile?

La soddisfazione, come detto sopra, è grande. L'utilità, ritengo, anche, per tutta una serie di soggetti a partire da quelli interni alla cooperativa per finire a tutte quelle realtà che con la cooperativa intrattengono rapporti di vario tipo. E, per concludere, considero non secondaria la possibilità che iniziative di questo genere possano contribuire a dare alla pubblica opinione un'immagine non distorta (o preconcepita) di realtà significative quali quelle rappresentate dalle cooperative sociali.

### Ci può citare qualche risultato importante di Oasis che emerge dal vostro bilancio sociale?

Intanto emerge la solidità della cooperativa (che si sta confermando a partire dal 2005: a partire da quell'anno i bilanci sono sempre stati in utile) che si colloca in quel 2,7% di aziende altoatesine con più di 50 dipendenti: una realtà consistente, quindi. Poi, soprattutto, il fatto che

gli esiti economici vengono conseguiti all'interno di una performance sociale di tutto rispetto.

### Che consigli darebbe a una cooperativa che intende realizzare per la prima volta il bilancio sociale?

Più che consigli, proprio nello spirito a cui si uniforma la cooperazione sociale, dichiarerei la mia disponibilità a dare un supporto concreto (in termini di informazioni sul percorso migliore da seguire) a tutte le cooperative che intendessero affrontare per la prima volta la realizzazione del loro bilancio sociale.

### Perché è importante che le cooperative redigano un bilancio sociale?

La risposta, credo, sta nelle cose che ho detto in precedenza: l'opportunità di riflettere a tutto campo sul percorso compiuto, la necessità di rivisitare la mission, i valori che stanno alla base del nostro agire, la visione che abbiamo del mondo all'interno del quale operiamo. In altri termini l'identità che ci caratterizza all'interno del più ampio orizzonte del mondo cooperativo.



Gian Marco Lovera  
vice-presidente della cooperativa sociale  
Oasis / Stellvertretende Vorsitzender  
der Sozialgenossenschaft Oasis.

Se vuoi un anno di prosperità pianta il grano.

Se vuoi dieci anni di prosperità pianta degli alberi da frutto.

Se vuoi cento anni di prosperità fai crescere le persone.

Proverbio (tratto dal bilancio sociale 2010 di Oasis)

## Le mutue si sono risvegliate!

La discussione sui fondi sanitari riscopre le società di mutuo soccorso

Per chi non avesse visto il film di Spielberg, tratto dall'omonimo romanzo di Michael Crichton, va detto che in "Jurassic Park" si raccontano le conseguenze incontrollabili degli esperimenti effettuati da uno scienziato per risvegliare esseri preistorici dal loro sonno millenario. Meno spettacolare, ma assai più efficace sembra invece l'opera di chi rispolvera invenzioni del passato per far fronte alla dilagante povertà di fantasia e di risorse dei nostri giorni. È il caso delle "mutue", tornate alla ribalta di recente, nella discussione sul fondo sanitario integrativo per la nostra provincia.

Si tratta di un istituto davvero preistorico: secondo taluni risale alle organizzazioni proletarie dell'antica Roma, secondo altri nasce con le corporazioni medioevali. Comunque sia, le mutue derivano da iniziative volontarie, avviate in tempi lontani per affrontare malattie, povertà e vecchiaia, mettendo in comune le risorse degli associati.

La prima "mutua" vera e propria, fondata sulla solidarietà, nasce nel 1778 a Torino, dove al concorso indetto dall'Accademia delle scienze sul "modo di provvedere agli operai nelle sesterie quando vi fosse penuria di seta" vince la proposta di costituire casse, alimentate dai contributi dei datori di lavoro o dei lavoratori stessi. L'obbligo per gli affiliati di versare una quota fissa del salario in rapporto alla prestazione garantita si scontra spesso con l'esiguità delle paghe, ma educa alla parsimonia.

In seguito, gli sviluppi industriali mettono in ginocchio i mestieri tradizionali, guerre e carestie sono aggravate dall'assenza di ammortizzatori sociali e davanti a questo scenario prendono l'avvio decine di società operaie di mutuo soccorso (SOMS), dai nomi pittoreschi: Pia Unione dei

lavoratori cappellai, Società tra cocchieri e palafrenieri, Mutua di parrucchieri, Unione dei tessitori, Mutua fra gli artisti di musica di Firenze.

La prima statistica ufficiale, al 31 dicembre 1862 rileva la presenza di 443 società nel Centro-Nord e la completa assenza nel Sud Italia, nel solo Comune di Milano sono registrate 38 società con 9.923 soci e a Torino 13 con ben 14.864 associati.

Con l'andare dei tempi, il loro scopo sociale viene esteso anche all'istruzione dei soci, creando "gabinetti di lettura"

un patrimonio per la collettività e la tutela introducendo per legge l'assicurazione obbligatoria per gli operai: molti compiti, finora svolti dalle mutue, sono così assunti dalla Cassa Nazionale di Previdenza per l'Invalidità e la Vecchiaia, primo elemento del welfare italiano.

Durante il primo conflitto mondiale le mutue, pur impegnate in una campagna contro la guerra, promuovono aiuti ed assistenza per i cittadini, per i soldati e per le loro famiglie. L'avvento del fascismo porta nel 1924 allo



e scuole serali. Taluni statuti dell'epoca vietano i sussidi, se le malattie sono causate dall'abuso di liquori, o se la povertà deriva dalla pratica di giochi d'azzardo. La Chiesa impone che negli statuti fosse presente il fine di "soccorrere la classe operaia, non solamente per sollevare le infermità corporali, ma per rendere anche morigerati i membri, solleciti nell'adempimento dei loro doveri verso Dio e verso il prossimo".

L'azione delle mutue segna il passaggio dalla beneficenza alla previdenza, dalla carità al mutualismo, dal ruolo passivo al ruolo attivo di molte persone, elementi del tutto simili ai valori della cooperazione.

Nel 1898 lo Stato riconosce che la salute del lavoratore è

scioglimento di tutte le società che confluiscono nell'Opera Nazionale Dopolavoro. Dopo la seconda guerra mondiale, le SOMS, riunite nella Federazione Italiana della Mutualità ed alleatesi con la CGIL, stentano a riprendere lo slancio di inizio secolo.

Ai giorni nostri, invece, l'evoluzione demografica e le trasformazioni del nucleo familiare fanno tornare di attualità talune esigenze di carattere previdenziale, sanitario e assistenziale. In mancanza di un'offerta pubblica o privata commisurata alla domanda di servizi sociali, le società di mutuo soccorso sembrano avviate ad un rinnovato sviluppo. ●

Oscar Kiesswetter

"Jurassic Park" e le mutue: le società di mutuo soccorso sono tornate alla ribalta nella discussione sul fondo sanitario integrativo per la nostra provincia.

„Jurassic Park“: die wechselseitigen Fürsorgegesellschaften erleben ein Comeback in der Diskussion über den Südtiroler Gesundheitsfonds.

## Historische Gesetze neuentdeckt

Die Frage erscheint vielleicht ungewohnt, weil in unserer schnelllebigen Zeit der Gesetzgeber allzu gerne heute verändert und widerruft, was er gestern erst beschlossen hat; aber es gibt sie doch, die guten alten Gesetzestexte, deren Bestimmungen über Jahrzehnte Geltung behalten.

Eines davon ist ein königliches Gesetz aus dem Jahre 1886, das sich derzeit sozusagen in seinem dritten Jahrhundert befindet und immer noch, in fast unveränderter Fassung, den Bereich der wechselseitigen Einrichtungen regelt. Diese Wohlfahrtseinrichtungen, wie wir sie heute kennen, sind noch viel älter als das besagte Gesetz. Der vorhergehende Artikel in italienischer Sprache beschreibt den geschichtlichen Werdegang ausgehend von den handwerklichen Innungen des alten Roms. Ihren letzten Höhepunkt haben die "società operaie di mutuo soccorso" kurz nach der Einigung Italiens erlebt, also vor 150 Jahren. In Anbetracht der leeren Staatskassen und des fehlenden Sozialsystems waren damals die Arbeiter geradezu gezwungen, auf bewährte Mittel wie Selbsthilfe und Wechselseitigkeit zurückzugreifen. Vielleicht erinnern sich die älteren Jahrgänge unter unseren Lesern noch an die "wechselseitige Landeskrankenkasse", die hierzulande nach diesem Prinzip funktionierte, bis sie in den achtziger Jahren vom heutigen Sanitätsdienst ersetzt wurde.

Um so viele Jahre gelten zu können, muss ein Gesetzestext klar und vollständig sein und in möglichst wenigen Paragraphen eine Materie regeln, die ihrerseits von Dauer sein sollte. Und genau diese Merkmale weist das Gesetz Nr. 3818 vom 15. April 1886 auf, das in zwölf Artikeln mit knappen Worten die wechselseitigen Fürsorgekörperschaften in allen ihren Aspekten regelt.

So wird schon zu Beginn eindeutig bestimmt, dass für die Anerkennung als Rechtsperson das Mutualitätsprinzip in der Satzung klar verankert sein muss. Die Tätigkeit darf nur ärztliche und finanzielle Fürsorgeleistungen für die Mitglieder im Falle von Krankheit und Arbeitsunfähigkeit vorsehen, höchstens ergänzt um Maßnahmen für die berufliche Ausbildung. Die eingezahlten Mitgliedsbeiträge dürfen, nach Abzug der Verwaltungskosten, ausschließlich für die Finanzierung der Fürsorgeleistungen ausgegeben werden, keine Gewinnausschüttungen, keine prunkvollen Gebäude, kein Aufwand für überzogene Repräsentanz. Fast genau 100 Jahre nach seinem Inkrafttreten hat dieses Gesetz eine wichtige zusätzliche Anerkennung erhalten, denn bei der Einführung der nationalen Gesundheitsreform ist ausdrücklich vorgesehen worden, dass wechselseitige Fürsorgeeinrichtungen auch in Zukunft Leistungen erbringen können, die zur Ergänzung des krisengeplagten öffentlichen Sanitätswesens beitragen.

Fürsorgekörperschaften haben mit Genossenschaften wesentliche Merkmale gemeinsam und so hat die Reform des italienischen Gesellschaftsrechts zu Beginn des neuen Jahrtausends wechselseitige Körperschaften endgültig den Genossenschaften gleichgestellt. Das bedeutet gleiche zivilrechtliche Rahmenbedingungen, dieselbe Revisionspflicht und auch das Restvermögen muss im Falle ihrer Auflösung einem genossenschaftlichen Mutualitätsfonds zugeführt werden. Damit ist auch erklärt, wieso der Südtiroler Genossenschaftsverband Legacoopbund im restlichen Staatsgebiet „Lega nazionale delle cooperative e mutue“ heißt. ●

Oscar Kiesswetter



## Mutual Help

Wechselseitige Hilfsgesellschaft in Südtirol

Mutual Help ist eine wechselseitige Hilfsgesellschaft, die den Bürgern und den Betrieben in Südtirol Dienstleistungen und Unterstützungen im sozio-sanitären Bereich anbietet. Die örtliche Lage ermöglicht Mutual Help auf Probleme des lokalen integrativen Gesundheitswesens zu reagieren. Der Begriff integrativ bedeutet dabei, dass die wechselseitige Hilfsgesellschaft nicht den gesamt-

staatlichen Gesundheitsdienst ersetzt, sondern diesen integriert. Dabei erhält der Bürger eine Beteiligung der Kosten, die nicht von der Krankenkasse gedeckt werden (Ticket). Um die Unterstützungen zu erhalten muss man einen jährlichen Mitgliedsbeitrag zahlen. Wenn man sich als einzelner Bürger einschreiben möchte so kann man sich an den Sitz der Mutual Help am Verdiplatz Nr. 15 in Bozen

wenden. Dort erhalten Sie auch alle Informationen zur Dienstleistung. Es ist auch möglich sich über den eigenen Arbeitgeber einschreiben zu lassen, sofern der Betrieb einen Fonds mit Mutual Help aktiviert hat. In diesem Fall wird der Mitgliedsbeitrag entweder gänzlich vom Betrieb oder zur Hälfte vom Betrieb und zur anderen Hälfte vom Arbeitnehmer bezahlt. ●



WECHSELSEITIGE HILFSGESELLSCHAFT  
SOCIETÀ DI MUTUO SOCCORSO

Piazza Verdi Platz 15a  
Tel 0471 974 964  
E-Mail: [info@mutualhelp.eu](mailto:info@mutualhelp.eu)



## Mutual Help

Il mutuo soccorso altoatesino

Per capire meglio cosa offre concretamente una società di mutuo soccorso abbiamo fatto qualche domanda a Daniela Delmonego segretaria amministrativa di Mutual Help.

### Cos'è Mutual Help e quali prestazioni offre?

Mutual Help è una società di mutuo soccorso che offre pacchetti di servizi e sussidi in ambito socio-sanitario ai cittadini e alle imprese dell'Alto Adige ed è quindi attenta ai problemi di sanità integrativa locali. Il termine integrativo si riferisce al fatto che una società di mutuo soccorso non si sostituisce al servizio sanitario nazionale, ma lo integra partecipando alla spesa che il cittadino deve sostenere per coprire la parte non coperta dal servizio sanitario pubblico (ossia il ticket).

### Come devo fare per ottenere i sussidi da Mutual Help?

Per ottenere queste coperture è necessario versare un contributo associativo annuo. Se ci si iscrive come singolo cittadino ci si può recare alla sede di Mutual Help in Piazza Verdi 15 a Bolzano, per ottenere tutte le informazioni sul tipo di prestazioni in essere. Ci si può anche iscrivere tramite il proprio datore di lavoro se l'azienda per la quale si lavora ha attivato un fondo con Mutual Help (il contributo associativo in questo caso viene pagato interamente dall'azienda oppure per metà dall'azienda e per metà dal lavoratore socio).

### Perché dovrei iscrivermi a una società di mutuo soccorso?

La salute è il bene più prezioso, pertanto è doveroso prendere delle precauzioni per tutelarsi. Così come molti cittadini cercano delle protezioni su beni materiali come la casa o la

macchina tramite le assicurazioni altrettanto bisognerebbe fare con la nostra salute! Una società di mutuo soccorso come Mutual Help non ha fine di lucro e nel caso non usufruissi delle coperture previste, il denaro da me versato andrebbe a favore della collettività, cioè avrei fatto un atto di tutela verso un'altra persona che ne ha più bisogno. Inoltre i contributi associativi versati da un cittadino o dall'azienda godono di facilitazioni fiscali (ossia il cittadino può richiedere il rimborso tramite la dichiarazione dei redditi, mentre per l'azienda non costituisce reddito d'impresa).

### Perché dovrei iscrivermi a Mutual Help anziché stipulare un'assicurazione?

Esistono molteplici differenze tra le società di mutuo soccorso e le assicurazioni: una mutua non ha fine di lucro, quindi eventuali avanzi mutualistici dovranno ritornare ai soci sotto forma di sussidi o servizi, mentre gli utili dell'esercizio di un'assicurazione vengono suddivisi tra gli azionisti. Le società di mutuo soccorso non chiedono visite preventive del futuro socio, mentre un'assicurazione può richiedere lo stato di salute. Le società di mutuo soccorso non possono allontanare il socio nel momento del bisogno, anzi è proprio in questo momento che esso viene aiutato dal collettivo; una volta diventato socio si può rimanere tale per tutta la vita, mentre un'assicurazione con l'aumentare del rischio tende ad aumentare il premio e può anche allontanare l'iscritto. ●



Daniela Delmonego  
segretaria amministrativa della Società di mutuo soccorso Mutual Help /  
Verwaltungssekretärin der wechselseitigen  
Hilfsgesellschaft Mutual Help



<b>BESONDERE EIGENSCHAFTEN DER WECHSELSEITIGEN HILFSGESELLSCHAFT (WELCHE DIE VERSICHERUNGEN NICHT HABEN)</b>
PERSONENGESELLSCHAFT UND NICHT KAPITALGESELLSCHAFT
DIE WECHSELSEITIGEN HILFSGESELLSCHAFT STEHEN ALLEN OFFEN: PRINZIP DER OFFENEN TÜR
GEMEINNÜTZIGKEIT & IDEALISMUS
DIE EINGESCHRIEBENEN SIND MITGLIEDER, NICHT KUNDEN
DEMOKRATISCHE BETEILIGUNG DER MITGLIEDER
HAUPTZIEL: MITGLIEDER HELFEN
KEINE GEWINNABSICHTEN
UNTEILBARE RESERVEN
FINANZIELLE SELBSTBESTIMMUNG
EINHEITLICHER MITGLIEDSBETRAG
KEIN AUSSCHLUSS DER MITGLIEDER

<b>CARATTERISTICHE PECULIARI DELLE SOCIETÀ DI MUTUO SOCCORSO (CHE LE ASSICURAZIONI NON HANNO)</b>
SONO SOCIETÀ DI PERSONE, NON DI CAPITALI
LA MUTUA NON SELEZIONA I SUOI SOCI, SI RIVOLGE A TUTTI I CITTADINI: APPLICA IL PRINCIPIO DELLA "PORTA APERTA"
PRINCIPIO DI SOLIDARIETÀ E IDEALISMO
GLI ADERENTI AD UNA SOCIETÀ DI MUTUO SOCCORSO SONO SOCI E NON CLIENTI
PARTECIPAZIONE DEMOCRATICA DEI SOCI
OGGETTIVO PRINCIPALE: AIUTARE I SOCI
NON HANNO SCOPO DI LUCRO
RISERVE INDIVISIBILI
AUTONOMIA FINANZIARIA
CONTRIBUTO UGUALE PER TUTTI
NON ESCLUSIONE DEI SOCI

## Der Blick von außen – Pensano di noi

In dieser Auflage der Rubrik „Der Blick von außen“ geben wir der Meinung von Prof. Dr. Susanne Elsen, Sozialwissenschaftlerin und Professorin an der Freien Universität Bozen, Raum.



**Susanne Elsen** è professoressa alla Libera Università di Bolzano. È specializzata in ricerca e insegnamento nel settore dell'economia sociale e sviluppo sostenibile della collettività. Susanne Elsen è socia (e socia fondatrice) di cooperative a livello europeo e internazionale e consulente scientifica di diverse reti regionali di economia cooperativa e sviluppo sociale.

**Prof. Dr. Susanne Elsen** ist außerordentliche Professorin an der Freien Universität Bozen. Sie ist in Forschung und Lehre spezialisiert auf die Bereiche Solidarökonomie und zukunftsfähige Entwicklung des Gemeinwesens. Susanne Elsen ist (Gründung-) Mitglied von Genossenschaften im europäischen und internationalen Raum und wissenschaftliche Beirätin verschiedener regionaler Netzwerke der Kooperativökonomie und sozialen Entwicklung.

## Genossenschaft - eine alte Idee mit hoher Aktualität

Die Vereinten Nationen haben das Jahr 2012 zum internationalen Jahr der Genossenschaften ausgerufen und verfolgen damit das Ziel, die Bedeutung genossenschaftlicher Unternehmen für die gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung ins Zentrum des Interesses zu rücken. Weltweit tragen Genossenschaften zur Überwindung wirtschaftlicher Abhängigkeiten sowie zur gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Integration von Millionen von Menschen bei. Sie schaffen und sichern Arbeit und Wohnraum, stellen soziale, kulturelle und gesundheitliche Dienste bereit, organisieren Gemeingüter und gewährleisten lokale Wertschöpfung. Nach Angaben der UNO sind weltweit annähernd eine Milliarde Menschen Mitglieder von Genossenschaften in mehr als 100 Ländern. Ca. 100 Millionen Arbeitsplätze werden weltweit von Genossenschaften bereit gestellt und die Ernährungsgrundlagen der Hälfte der Weltbevölkerung wird nach Einschätzung der UNO durch Genossenschaften gesichert. Auch in der Europäischen Union tragen Genossenschaften mit über 100 Millionen Mitgliedern maßgeblich zum wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Wohlstand bei.

Der Bestand und die Weiterentwicklung dieser alten, oft als „vormodern“ missverstandenen Rechts- und Unternehmensform, die in den vergangenen dreißig Jahren unter dem Siegeszug der Kapitallogik gerne marginalisiert oder ignoriert wurde, konnte nicht aufgehoben werden. Genossenschaften als Organisationsform nicht primär profitorientierten Wirtschaftens gewinnen vor dem Hintergrund der aktuellen gesellschaftlichen Entwicklungen neue Bedeutung. Die Neugründungen sind nicht zu verstehen als Rückfall vor die industrielle Moderne, sondern als Vorgriff auf eine andere und

zukunftsfähige Moderne die Verantwortung für die ökologischen und gesellschaftlichen Lebensgrundlagen nicht dem schnellen und flüchtigen Kapital opfert. Genossenschaften sind Gegenwürfe zur Steuerung durch die Kapitallogik die mit Wachstums- und Wettbewerbszwängen verbunden ist. Das macht sie in einer Zeit, in der monetäres Kapital an Legitimation, Glaubwürdigkeit, Stabilität und Verfügbarkeit eingebüßt hat, in neuer Weise attraktiv.

Das ökonomische Potential genossenschaftlichen Wirtschaftens beruht auf der Bündelung von Kräften und der kooperativen Bewirtschaftung knapper Ressourcen. Die nutzer- versus investorenorientierte Ausrichtung ermöglicht auch eine andere Kalkulationsgrundlage denn rein spekulative Gewinne werden verhindert. Die Einbindung in den lokalen Lebenskontext und die Zusammenarbeit von Menschen auf der Basis des genossenschaftlichen Demokratieprinzips gewährleisten Bedarfsspezifisch, Transparenz und Verlässlichkeit.

Das gesellschaftliche Potenzial von Kooperativen beruht auf der Generierung und produktiven Nutzung von Sozialkapital, oder wie man es früher nannte „Vertrauen“, durch das Kooperations- und Solidaritätsprinzip. Diese Werte sind nicht hoch genug zu schätzen, denn Sozialkapital ist durch die Verbreitung des Ellenbogenprinzips in Wirtschaft und Gesellschaft zum knappen Gut geworden. Genossenschaftliches Wirtschaften ist aber nicht nur eine Antworten auf die Wirtschafts- und Finanzkrise, sondern auch auf die Erfordernisse des Klimawandels und der nachhaltigen Entwicklung. Die erhaltende Bewirtschaftung lokaler Ressourcen ist ein Schlüssel dazu.

Es zeigt sich in Industrie-, Transformations- und Entwicklungsländern, dass Genossenschaften



ein sehr hohes Potenzial der Anpassung an gesellschaftliche Bedarfslagen und Veränderungen bergen. Seit mehr als 150 Jahren sind sie weltweit treibende Kräfte wirtschaftlicher und gesellschaftlicher Entwicklung und Problemlösung. Sie sind erfolgreiche Akteure in der gewerblichen Wirtschaft, erhöhen in Form von kooperativen Zusammenschlüssen die Chancen von Einzelunternehmern bzw. von kleinen und mittleren Unternehmen im Markt oder ermöglichen in ihrer Pionierfunktion überhaupt erst den Schritt von informellen in formelle Strukturen. Unter dem Druck der Weltmärkte erkennen viele Regionen heute die Möglichkeiten, lokal-regionale Wertschöpfungskreisläufe durch genossenschaftliche Zusammenschlüsse zu fördern und so die eigenen Ressourcen nachhaltig zu bewirtschaften.

Besondere Bedeutung kommt der genossenschaftlichen Organisation der Daseinsvorsorge unter dem Druck auf die öffentlichen Haushalte zu. In Städten, Gemeindeverbänden und Regionen schließen sich öffentliche und private Institutionen in genossenschaftlichen Multistakeholder-Organisationen zusammen um die notwendige Infrastruktur des Gemeinwesens und den Zugang der lokalen Bevölkerung in den Bereichen , Kultur, Gesundheit, Bildung und Soziales sowie zu den Lebensgütern (z.B. Wasser und Boden) zu sichern. Derzeit antwortet der Genossenschaftssektor auch in Form lokal-

regionaler Energiegenossenschaften („Energie in Bürgerhand“) auf die Erfordernisse der nachhaltigen Energieversorgung oder in Form von Seniorengenossenschaften in Verbindung mit Zeitbanken auf die Erfordernisse der veränderten demographischen Situation. Wie die Beispiele „Libera Terra“ im Süden Italiens oder Kooperativen indigener Bevölkerungsgruppen in Guatemala und Peru zeigen, sind Genossenschaften wie in der Zeit ihrer Entstehung auch wirksame politische Organisationsformen zur Durchsetzung und Verteidigung der Rechte benachteiligter oder bedrohter Gruppen und Gemeinwesen.

Die genossenschaftlichen Organisationsprinzipien bilden ein System von Normen und Werten, welches auf alle gesellschaftlichen Institutionen anwendbar und für eine zukunftsfähige Entwicklung richtungsweisend wäre. Südtirols Genossenschaftswesen, sowohl seine Unternehmen als auch die regionalen Dachorganisationen, die Rolle im Gesellschafts- und Wirtschaftssystem aber auch die gesetzlichen Rahmenbedingungen gelten in Europa als beispielhaft und sind Modell für verschiedene Innovationsbemühungen in Europa. Das internationale Jahr der Genossenschaften sollte Anlass sein, die besonderen Stärken des Südtiroler Genossenschaftswesens auch im eigenen Land noch stärker bewusst zu machen. ●

*Susanne Elsen*

## Cooperative imprese moderne e innovative

Nell'articolo qui accanto la prof.ssa Susanne Elsen illustra il ruolo odierno delle cooperative che, dopo un periodo di emarginazione e poca considerazione, tornano ad essere attraenti: esse rappresentano un'alternativa importante alle forme tradizionali di fare impresa, soprattutto in alcuni settori economici-sociali di grande rilevanza.

Il contributo attivo delle persone, il principio di democrazia, il legame con il territorio e il forte spirito di cooperazione nella gestione di risorse spesso limitate fanno delle cooperative delle imprese dalle grandi potenzialità economiche. Le cooperative sono inoltre in grado di generare e utilizzare in maniera produttiva il capitale sociale grazie al principio di cooperazione e solidarietà, qualità da non sottovalutare in una società in cui vige la legge del più forte. Queste caratteristiche fanno sì che le cooperative riescano a rispondere prontamente ai fabbisogni reali delle persone. La cooperativa rappresenta così una risposta adeguata alla crisi generale, con particolare attenzione ai problemi ambientali e di sostenibilità. Altra caratteristica delle cooperative, prosegue la dott.ssa Elsen, è la loro capacità di adattarsi ai cambiamenti e allo sviluppo dell'economia e della società, offrendo anche ai piccoli imprenditori la possibilità di partecipare ai cicli produttivi locali e di gestire in modo sostenibile le proprie risorse.

L'autrice elenca anche i settori cruciali in cui operano le cooperative: attraverso la creazione di organizzazioni cooperative tra istituzioni pubbliche e private vengono offerti alla cittadinanza servizi nei settori cultura, salute, formazione e sociale e l'accesso a beni fondamentali, quali la terra e l'acqua, attraverso le cooperative attive nel campo dell'energia. Con i cambiamenti demografici e l'aumento della speranza di vita assumono oggi grande rilevanza anche le cooperative di anziani e la gestione delle banche del tempo ad esse legata. Ma le cooperative sono anche organizzazioni politiche impegnate a difendere i diritti dei più deboli, come dimostrano iniziative quali "Libera Terra" nell'Italia del Sud o le cooperative delle popolazioni locali in Guatemala e Perù.

I principi cooperativi formano un sistema di valori e norme applicabile anche a tutte le istituzioni della società e possono fungere da punto di riferimento nello sviluppo futuro. Il settore cooperativistico altoatesino nelle sue singole espressioni e nelle organizzazioni di rappresentanza costituisce, per il ruolo che svolge nel sistema sociale ed economico, un modello innovativo a livello europeo. L'anno internazionale della cooperazione è l'occasione giusta per evidenziare, anche a livello locale, quali sono i punti di forza e le peculiarità del sistema cooperativo altoatesino.

## Von Bruneck nach Sizilien

Freiwilligenarbeit auf den konfiszierten Gutshöfen der Mafia

Marcello Cont, Genossenschaftler aus Bruneck, seit vielen Jahren im Verwaltungsrat zweier Sozialgenossenschaften tätig (CO-OPERA und SUPPORT), hat im September 2011 zehn Tage lang als Freiwilliger auf einem Landgut in Sizilien bei der Weinlese mitgearbeitet. Das Gut wurde der Mafia enteignet und wird jetzt von der Sozialgenossenschaft „Placido Rizzotto“ genutzt.

**Infocoop: Wieso hast du dich dazu entschieden, diese Erfahrung als Freiwilliger zu machen?**

**Cont:** Mich hat die Insel Sizilien und das Mitarbeiten bei der Weinlese stark gereizt und ich wollte hautnah das Engagement und die Zivilcourage der Mitglieder der Sozialgenossenschaft „Placido Rizzotto“ kennenlernen. Der Gewerkschaftsvertreter Placido Rizzotto wurde wegen seiner Zivilcourage von der Mafia getötet. Insgesamt wurden 50 Gewerkschaftsvertreter im Zeitraum 1945 – 50 in Sizilien getötet.

**Kannst du uns den Tagesablauf beschreiben?**

Wir nahmen um 7.00 Uhr morgens die Arbeit in den Weinreben auf. Am ersten Tag erhielten wir eine kurze Einführung und mit einigen Pausen wurde bis 13.00 Uhr gearbeitet. Die einheimischen Arbeiter knüpften mit jedem von uns Freiwilligen sofort Kontakt und nach wenigen Tagen bildete sich eine äußerst gesellige und kommunikative Arbeitsgruppe. Wir wurden als Freiwillige von den Genossenschaftsmitgliedern sehr geschätzt und herzlich in ihrer Gruppe aufgenommen. Das Mittagessen wurde abwechselnd von uns Freiwilligen zubereitet und von 15.00 bis 17.00 war eine Ruhepause angesagt. Um 17.00 Uhr besuchten uns täglich verschiedene engagierte Personen aus dem öffentlichen und privaten Bereich, welche sich stark gegen die Mafia einsetzen. Sie erzählten uns von den verschiedenen sehr kreativen Initiativen, aber auch von deren Schwierigkeiten und Widerständen von Teilen der Gemeinschaft. Am Abend kamen uns mehrmals die Genossenschaftsmitglieder mit den Familienangehörigen in unserem Quartier besuchen oder wir unternahmen mit einem Kleinbus einen Ausflug. Die neunköpfige Gruppe der Freiwilligen aus den unterschiedlichsten Gegenden Italiens war sehr unternehmensfreudig. Bei meiner Rückkehr musste ich Schlafstunden nachholen.

**Was hast du während deines Aufenthalts über die Mafia erfahren?**

Je näher ich mit den Ortsansässigen in Kontakt trat, um so besser verspürte ich das soziale Ambiente und was die Mafiafamilie Brusca für die Bevölkerung über mehrere Jahrzehnte darstellte. Bei den Gesprächen mit den Genossenschaftsmitgliedern und deren Angehörigen

konnte ich die Auswirkungen der Mafiakultur auf die Bewohner ein wenig wahrnehmen und die Lebenssituation der Menschen empfinden. Die Villa in der wir unser Quartier hatten, inmitten einer ländlichen Gegend, gehörte einst der Familie Brusca. Die „Ehrenmänner“, „uomini d'onore“, der Familie Brusca, so werden paradoxerweise die mächtigen Männer in der Mafiahierarchie genannt, waren gefürchtete und skrupellose Kriminelle. Giovanni Brusca „arbeitete“ als Killer für den Boss der Bosse,



Salvatore Riina und zündete persönlich die Bombe, welche 1992 in Capaci, nahe Palermo, den Juristen und Mafiajäger Giovanni Falcone tötete. Obwohl ich die geschilderten Ereignisse bereits aus den Medien kannte, haben mich die emotionalen Erzählungen der Betroffenen sehr berührt und nachdenklich gemacht. Einmal, muss ich eingestehen, als ich allein in unserem Quartier bis 2.00 Uhr nachts wach lag und die absolute Stille und Einsamkeit der Gegend wahrnahm, kam in mir ein mulmiges Gefühl auf. Ansonsten fühlte ich mich über den ganzen Aufenthalt hinweg in unserer Gruppe sicher und verspürte keine Gefahr oder Bedrohung.

**Wo werden die Produkte der Sozialgenossenschaften verkauft?**

Die Produkte der Sozialgenossenschaft werden zum größten Teil direkt an die große Konsumgenossenschaft „COOP“ zum italienweiten Verkauf weitergegeben. Ein weiterer großer Abnehmer sind die Weltläden. Auch die Weltläden Südtirols verkaufen Wein, Olivenöl und Nudelprodukte verschiedener Sozialgenossenschaften mit dem Markenzeichen „LIBERA TERRA“. Im nächsten Jahr kann ich somit „meinen“ geernteten Wein im Weltladen in der Oberstadt von Bruneck kaufen und genießen. Die Bildungs- und Marketingarbeit

Portella della Ginestra: incontro dei volontari (Marcello Cont è il primo da destra) con alcuni superstiti di un attentato mafioso del 1947 che vide l'uccisione di dieci civili.

Ein Zusammentreffen der freiwilligen Mitarbeiter (erster von rechts: Marcello Cont) in Portella della Ginestra mit Überlebenden eines Mafiaattentats von 1947 mit zehn Toten aus der Zivilbevölkerung.



der verschiedenen Sozialgenossenschaften in Mittel- und Süditalien wird vom großen nationalen Dachverband „LIBERA“ gesteuert. Die einzelnen Initiativen werden von verschiedenen Stiftungen und nationalen Organisationen unterstützt.

**Welchen Eindruck hattest Du – etwa bei Gesprächen mit der einheimischen Bevölkerung in Sizilien: Gibt es tatsächlich Erfolge gegen die Mafia?**

Den Ordnungshütern sei es, so die Aussage von Innocenzo, Verwaltungsratsmitglied und Vorarbeiter der Sozialgenossenschaft, in den vergangenen 10 Jahren gelungen, vor Ort mehrere gefährliche Mafiabosse zu verhaften und somit dem organisierten Verbrechen eine spürbare Schwächung zuzufügen. Einen kulturellen

Ängste bei den Gründungsmitgliedern und deren Familienangehörigen zu verspüren. Einige zweifelten an der Umsetzung des Vorhabens. Heute können die Akteure stolz ihre Ergebnisse zeigen und werden langsam von einer immer breiteren Ortsbevölkerung geschätzt. Die Verstrickung der Mafia mit dem sozialen und wirtschaftlichen Kontext ist aber noch sehr stark. Es wurden bereits einige wertvolle Impulse gesetzt, aber es gibt noch viel zu tun.

**Welches Fazit ziehst du aus deinem „Urlaub der besonderen Art“?**

Die Erlebnisse und der hautnahe Kontakt zu den Menschen haben mich stark beeindruckt. Die Kreativität, das soziale Engagement und die Zivilcourage der verschiedenen Akteure der Sozialgenossenschaft und ihrer Familien-



Pause bei der Weinlese / un momento di pausa durante la vendemmia.

Eine der Weingüter der Sozialgenossenschaft „Placido Rizzotto“ auf Sizilien / Uno die vigneti della cooperativa Placido Rizzotto in Sicilia.

Wandel und einen breiten, länger andauernden Aufstand der breiten Bevölkerung gegenüber den mafiösen Machenschaften habe bis heute aber nicht stattgefunden. Derzeit, so die Aussage von Innocenzo, zeige die regionale Politik kein glaubhaftes und konkretes Interesse an der Situation etwas verändern zu wollen. Die Mafia sei allein mit den Repressionsmitteln der Ordnungshüter nicht zu besiegen. Die Mafiakultur ist stark im Geflecht der Gemeinschaft verstrickt und es bedarf eines generationsübergreifenden Werte- und Gesinnungswandels. Vor 10 Jahren, als die Sozialgenossenschaft gegründet wurde, waren große Bedenken und



angehörigen ist erstaunlich. Mit begrenzten finanziellen Mitteln, aber mit einer großen Portion Überzeugung und Begeisterung werden vorbildliche Initiativen in einem schwierigen gesellschaftlichen Kontext fortgesetzt. Die Menschen vor Ort kennen das marode System ihrer Gemeinschaft. Trotz allem glauben sie an eine Veränderung und strahlen diese Überzeugung auch in ihrem Verhalten aus. Der starke Solidaritätsgedanke zeigt sich auch in der Tatsache, dass bei den Feldarbeiten auch Menschen mit Behinderung und Zivilinvaliden integriert werden. ●

Jährlich bietet der Verein „Libera“ für 3000 interessierte Personen die Möglichkeit, eine ähnliche Erfahrung zu machen. Die großangelegte Initiative nennt sich „**E!STATE LIBERI!**“ und findet in verschiedenen Sozialgenossenschaften in Mittel- und Süditalien statt. Sowohl Einzelpersonen als auch Jugendgruppen und Vereine können dieses Angebot nutzen und diese zehntägige Erfahrung machen. Interessierte können sich für erste Informationen an Legacoopbund wenden:

**elena.covi@legacoopbund.coop**

Auf der Web Seite **www.libera.it** finden sich zahlreiche Informationen und Erfahrungsberichte von Freiwilligen.

Ogni anno migliaia di volontari partecipano ai campi estivi di lavoro sulle cooperative che gestiscono beni confiscati alle mafie. L'iniziativa **E!STATE LIBERI!** consente a gruppi organizzati, ma anche a singole persone di vivere questa interessante esperienza in una delle cooperative sociali di Libera Terra operanti in Centro-Sud Italia. Gli interessati possono rivolgersi a Legacoopbund per le prime informazioni: **elena.covi@legacoopbund.coop**

Informazioni dettagliate sui campi estivi e le testimonianze dei volontari sono pubblicate sul sito **www.libera.it**

## La rivoluzione della legge 381

Una legge che ha cambiato il welfare in Italia e che è esempio per tutta l'Europa

8 novembre 1991: una data destinata a rivoluzionare il sistema di welfare in Italia. Veniva infatti pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale la legge 381 intitolata "Disciplina delle cooperative sociali", a tutt'oggi una legge all'avanguardia, che viene presa ad esempio da molti paesi europei, non ultima la Germania, come ricordato da Christiane Haerlin, dirigente di Social Firms Europe CEFEC, durante il congresso annuale dell'organizzazione tenutosi a Merano nell'ottobre scorso. Per la prima volta in Italia si poteva essere imprenditori non per realizzare profitti, ma per perseguire il bene comune, erogando servizi sociali o operando nel settore delle politiche sociali, ambiti fino ad allora a quasi esclusivo appannaggio dell'ente pubblico. Si trattava di una scommessa, che a distanza di 20 anni si può decisamente dichiarare vinta. La cooperazione sociale ha introdotto cambiamenti importanti per la promozione umana e l'inserimento sociale di persone in difficoltà, ma non solo: disabili e normodotati, giovani e anziani, volontari e lavoratori, utenti e promotori si sono ritrovati uniti da una "mission" comune ad essere soci di un'impresa diversa sia dalla tradizionale organizzazione *for profit* sia dall'ente pubblico sia dalla cooperativa

che fino ad allora gestiva servizi solo per i propri soci. Gli ultimi dati disponibili (dicembre 2008) raccontano una realtà composta da 14.139 cooperative sociali, il 19,5% del totale delle imprese cooperative e lo 0,3% delle imprese italiane, con un giro d'affari di 9 miliardi di Euro (0,5% del Pil).

La cooperazione sociale ha destatalizzato alcuni settori del welfare pur mantenendo il carattere di interesse pubblico, ha avuto un ruolo fondamentale nell'ideazione di attività quali l'inserimento lavorativo e i servizi sociali a domicilio, ma è ora ad un momento di una svolta per far fronte a nuove esigenze sociali e di mercato. Da più voci arriva la richiesta di adeguamento della Legge 381, ad esempio ampliando gli ambiti di intervento o includendo nuove categorie di svantaggio. Dai settori tradizionali (ad esempio artigianato, servizi ambientali) a quelli più nuovi che riguardano le energie alternative, la cultura, il turismo sociale, le cooperative di tipo B sono in continua evoluzione per individuare nuovi ambiti e mercati. Giulia Failli, vicepresidente di Legacoopbund e presidente della cooperativa sociale di inserimento lavorativo Oasis, che attraverso l'applicazione della legge 381/91 ha attivato 58 progetti di inserimento

lavorativo nell'anno 2010 e 53 nel 2011 commenta così l'eventuale aggiornamento della legge: *"La 381/91 è stata ed è una buona legge; riteniamo che un aggiornamento si possa fare stando però attenti a non creare "concorrenza" fra categorie di svantaggio; infatti se nuove categorie (es. disoccupati di lunga durata) venissero inserite nell'art. 4 potrebbe accadere che lavoratori svantaggiati in situazioni particolarmente difficili per motivi di salute o di dipendenza, vengano espulsi o non accolti dal mercato del lavoro offerto dalla cooperazione sociale in quanto sostituiti da categorie di lavoratori svantaggiati che si trovano in situazioni meno complesse"*. ●



Francesca Peruz, membro della Presidenza di Legacoopbund / Mitglied des Vorstandes von Legacoopbund

Francesca Peruz



Un dipendente della cooperativa sociale Oasis che nel 2011 ha attivato 53 progetti di inserimento lavorativo grazie alla legge 381/91 / Ein Mitarbeiter der Sozialgenossenschaft Oasis, welche im Jahr 2011 insgesamt 53 Eingliederungsprojekte dank des Gesetzes 381/91 realisiert hat.

### Legge 180: la mamma della legge 381



La rivoluzione nell'ambito dell'assistenza psichiatrica portata dalla legge Basaglia, la n.180 del 1978, che si ispirava ad una concezione innovativa nei confronti del malato mentale, ha dato il via ad una serie di bisogni sociali mirati all'inserimento nella società delle persone fino ad allora relegate negli ospedali psichiatrici. Non a caso la prima cooperativa sociale di inserimento lavorativo nasce proprio da un gruppo di pazienti di Basaglia.

La storia dell'"avventura" che ha portato all'apertura del manicomio di Gorizia e Trieste grazie a Franco Basaglia e la conseguente nascita della legge intitolata a suo nome viene raccontata in un poetico e appassionato film per la TV, **C'era una volta la città dei matti**, pluripremiato in tutto il mondo, diretto da Marco Turco. Alfabeta edizioni, cooperativa aderente a Legacoopbund, ha pubblicato recentemente il DVD del film, unitamente ad un bel volume che raccoglie la sceneggiatura del film, testimonianze, riflessioni e immagini storiche e di lavorazione.



## Sozialgenossenschaften als Triebfeder für ein innovatives Sozialsystem

Die Sozialgenossenschaften haben sowohl in Italien als auch in Südtirol eine jahrzehntelange Tradition und werden vom dem Gesetz 381 aus dem Jahre 1991 geregelt. Allerdings gab es bereits vorher Genossenschaften, die es sich trotz aller Widrigkeiten zum Ziel gesetzt hatten, im Interesse der Allgemeinheit benachteiligte Personen bei ihrer Integration in die Gesellschaft zu unterstützen: die erste Sozialgenossenschaft in Italien wurde im Jahre 1963 ins Leben gerufen. Ihr Ziel war es, jene Menschen zu unterstützen, welchen das damalige Sozialsystem keine angemessenen Leistungen anbieten konnte und entsprach damit dem Profil der heutigen Sozialgenossenschaften des Typ a). Auch in Südtirol gibt es einige Beispiele von Genossenschaften, die bereits seit mehr als 20 Jahren im Sozialbereich aktiv sind. Eines dieser wichtigen Vorreiterunternehmen ist die Sozialgenossenschaft Lebenshilfe: sie wurde im Jahr 1968 gegründet, mit der Absicht, eine geeignete Struktur für Menschen mit Beeinträchtigung aufzubauen und zu führen.

### Menschen im Mittelpunkt

Marianne Amplatz, die damalige Präsidentin der Sozialgenossenschaft, verwirklichte ihren Traum von einem innovativen Konzept zur Führung von Wohngemeinschaften mit dem Schwerpunkt der Begleitung und Eingliederung von Menschen mit besonderen Bedürfnissen in die Gesellschaft. 1990 erwarb die Sozialgenossenschaft Lebenshilfe die erste Wohnung und bot drei Bewohnern Unterkunft, Unterstützung und Begleitung. Bis zum Jahr 2007 wurden weitere Wohnungen angekauft und ein Konzept für Trainingswohnungen ausgearbeitet, in der beeinträchtigte Menschen auf ein selbstständiges Leben innerhalb der Gesellschaft vorbereitet werden. Die Hauptaufgabe der Sozialgenossenschaft besteht darin, die betreuten Personen zu unterstützen und zu fördern, damit sie in der Zukunft ein eigenständiges Leben führen können. Wenn dies gelingt und ein Bewohner oder eine Bewohnerin in eine eigene Wohnung umzieht, so wird er/sie nicht alleine gelassen



Ingrid Schwienbacher Fischer membro della Presidenza di Legacoopbund / Mitglied des Vorstandes von Legacoopbund



### Sozialgenossenschaft Lebenshilfe – Begleiterin in allen Lebenslagen

Der Umgang und die Wahrnehmung von Menschen mit Beeinträchtigung haben sich in den vergangenen Jahrzehnten stark gewandelt. Wurden sie früher noch als Außenseiter betrachtet, so sind sie heute zum Großteil gut in die Gesellschaft integriert. Einen wesentlichen Beitrag zur Erreichung dieses Ziels leisten Sozialgenossenschaften: eine der ältesten und somit eine ganz besondere, ist die Sozialgenossenschaft Lebenshilfe.

Die Sozialgenossenschaft Lebenshilfe, nicht zu verwechseln mit dem Landesverband Lebenshilfe, wurde bereits 1968 gegründet. Ida Kofler aus Kurtatsch hatte damals mit einer großzügigen Spende einen Baugrund an der Kurtatscher Dorfeinfahrt für soziale Zwecke gestiftet. Die Planung und der Bau nahmen einige Zeit in Anspruch, doch im Jahre 1984 war es dann soweit: das Sozialzentrum Kurtatsch öffnete erstmals seine Tore. Da die Sozialgenossenschaft Lebenshilfe nicht über die nötige Struktur zur selbstständigen Führung des Zentrums verfügte, wurde das Heim an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland vermietet und die Lebenshilfe beschritt einen ganz neuen Weg.

sondern die Mitarbeiter der Sozialgenossenschaft stehen auch weiterhin mit Rat und Tat zu Seite und helfen, wo immer es nötig ist.

### Abwechslungsreicher Tagesablauf

Die Sozialgenossenschaft Lebenshilfe betreut derzeit 13 Personen in vier Wohnungen in Auer. Die Bewohner gehen ihrer Arbeit in Betrieben oder Werkstätten nach und werden vor Arbeitsbeginn, nach Feierabend, am Wochenende und an Feiertagen von den Mitarbeitern in der Bewältigung ihrer alltäglichen Aufgaben begleitet. Regelmäßig werden Ausflüge, gemeinsame Feste und Feiern, Besuche von kulturellen Veranstaltungen organisiert. Heute beschäftigt die Sozialgenossenschaft Lebenshilfe sieben Betreuer, einige davon in Teilzeit. Das Konzept geht voll auf. Die beispielhafte Integration der Betreuten in die Aurer Dorfgemeinschaft zeugt von der guten Arbeit des Vorstandes und der Mitarbeiter und von der großen Bedeutung des Projekts für das gesamte Unterland. ●

*Ingrid Schwienbacher Fischer*

## A Bolzano un quartiere innovativo che pensa al futuro

Risparmio energetico, geotermia profonda, vivibilità degli spazi abitativi privati e collettivi, nessun traffico veicolare in superficie, sono queste le caratteristiche del futuro quartiere di via Druso a Bolzano. L'architetto Augusto Visintini, dello studio Work Architects, team incaricato dal Consorzio dei proprietari privati per la progettazione del piano di attuazione del lotto C2 di viale Druso (4 ettari) ci ha mostrato lo sviluppo che potrebbe assumere la nuova zona di espansione. *“Sarà un quartiere senza traffico veicolare in superficie, con spazi verdi a misura d'uomo, una piazza molto grande, servizi e negozi sia per le nuove realizzazioni che per gli insediamenti già esistenti”.*

Per la parte privata si parla di otto edifici, sviluppati in altezza, mentre per quanto riguarda la parte di edilizia agevolata, lo sviluppo probabile sarà di due edifici a “L” e tre torri. L'interrato sarà unico per tutta la zona di edilizia agevolata e, verso viale Druso, sorgerà un centro servizi multifunzionale e autonomo dal punto di vista energetico, che servirà anche come barriera per il rumore del traffico di viale Druso. Tra

le opere di urbanizzazione secondaria previste vi sarà anche una scuola materna. Per il secondo lotto di circa un ettaro invece, che si trova dopo le case per i sanitari alla rotonda di Merano, il piano di attuazione dello studio Area 17 prevede la realizzazione di quattro edifici: uno sarà destinato all'edilizia privata, gli altri tre all'edilizia agevolata.

In tutto per l'edilizia agevolata saranno realizzati all'incirca 350 alloggi, una parte di questi destinati all'IPES, gli altri alle cooperative edilizie.

I piani di attuazione di entrambe le aree sono stati sviluppati in collaborazione tra gli uffici comunali e i tecnici delle centrali cooperative

*“Dopo una complessa quanto proficua fase di progettazione, in stretta collaborazione con gli altri tecnici siamo giunti a una sintesi tra le esigenze del consorzio dei privati proprietari, quelle del mondo cooperativo e quelle dell'amministrazione comunale. Per questo motivo siamo ottimisti riguardo a un'approvazione senza particolari problemi”* ha concluso l'architetto Visintini.

Per il lotto più piccolo la proposta del piano di attuazione è stata depositata in Comune

lo scorso dicembre, mentre il deposito formale di quello dell'area più grande è previsto per la fine di febbraio. L'iter normativo prevede l'esame e l'approvazione prima da parte della commissione edilizia e successivamente da parte del Consiglio comunale e infine della Provincia. Dopodiché il Comune potrà dare il via all'esproprio dell'area, i cui fondi pari a 31 milioni di Euro sono già stati previsti in bilancio. Si può quindi ragionevolmente pensare che per la fine del 2012, inizio del 2013 le cooperative potranno finalmente, dopo tanta attesa, presentare domanda di assegnazione per il terreno agevolato. ●



Possibile aspetto del nuovo quartiere / Mögliche Variante des neuen Viertels. (Work Architects)

### Comunicazione per i nostri soci della zona di Laives

La richiesta di variante del piano urbanistico per la zona Toggenburg 2 si trova al momento presso la ripartizione urbanistica della provincia, e, secondo le tempistiche ufficiali dovrebbe essere presentata alla commissione urbanistica entro il 16 marzo ed entro altri due mesi dovrebbe approdare in giunta per l'approvazione. Grazie alla collaborazione sia degli uffici provinciali che di quelli comunali le tempistiche si potranno, sempre nel rispetto dei tempi burocratici, ridurre. Molto probabilmente già entro la fine di febbraio la variante sarà presentata alla commissione urbanistica provinciale e successivamente alla giunta provinciale accelerando in questo modo l'iter di approvazione. Dal momento in cui la variante al PUC sarà ufficializzata il Comune di Laives potrà far partire il concorso di idee per la progettazione del piano di attuazione.

**costruzioni@legacoopbund.coop**



## Ein neues klimafreundliches Viertel in Bozen

Ein CO<sub>2</sub>-neutrales Viertel wird an der Drususstraße entstehen. Das bedeutet, dass das atmosphärische Gleichgewicht durch den Bau und den Betrieb dieses Stadtviertels nicht verändert wird. Dies geschieht durch möglichst wenig CO<sub>2</sub>-Ausstoß. Gebaut werden Klimahäuser der Klasse A. Die 500 Wohnungen (darunter ungefähr 350 für den geförderten Wohnbau also ein Teil für die Genossenschaften und ein Teil für das WOBI) werden mit umweltfreundlichen Materialien errichtet und sollen baulich so ausgerichtet sein, dass sich Sonnenenergie optimal nutzen lässt. Selbstverständlich gibt es keine traditionell betriebene Heizung sondern Geothermie, das erste Projekt auf Bozner Stadtgebiet. Auch Solar- und Photovoltaikanlagen werden für Stromversorgung, Wärme, Kühlung und Wasseraufbereitung sorgen. Die Autos werden unterirdisch abgestellt. Vorrang haben Rad- und Fußwege und Grünflächen. Das Besondere daran: Die privaten Bauträger, die Stadt Bozen und die Wohnbaugenossenschaften haben sich darauf geeinigt, bei Planung und Bau des fünf Hektar großen Stadtviertels auf CO<sub>2</sub>-Neutralität zu setzen. Das Areal liegt nördlich der Drususstraße und

erstreckt sich in zwei Teilen stadtauswärts und reicht vom Zivilschutzzentrum bis zur Meraner Kreuzung.

Der Architekt Augusto Visintini des Architekturbüros Work Architects, welches vom Konsortium der Grundeigentümer beauftragt wurde der Durchführungsplan zu realisieren, hat die gute Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung und den Genossenschaftsverbänden hervorgehoben.

Die Gestaltung des westlichen Grundstücks wurde von den Architekten des Architekturbüros Area17 übernommen. Für dieses Baulos wurde der Durchführungsplan schon im Dezember bei der Gemeinde eingereicht, während der Plan für das größte Viertel voraussichtlich Anfang 2012 abgegeben wird. Der Ablauf sieht dann zuerst die Prüfung und die Genehmigung seitens der Baukommission, dann des Gemeinderates und am Ende seitens der Provinz vor. Sollten keine unvorhergesehenen Schwierigkeiten auftreten, werden die Genossenschaften gegen Ende 2012 – Anfang 2013 endlich die Gesuche für die Grundzuweisung bei der Gemeinde einreichen können. ●



L'area dove sorgerà il nuovo quartiere di Viale Druso.  
Die Zone, in der das neue Viertel in der Drususstraße entstehen wird.

### Nuove cooperative di abitazione per la costruzione di alloggi per socie e soci nella zona di Via Druso a Bolzano

### Neue Wohnbaugenossenschaften für den Bau von Wohnungen für die Mitglieder in der Zone Drususstraße in Bozen

<u>Agave</u>	<u>presidente / Vorsitzender: Paolo Bramezza</u>
<u>Cicogna</u>	<u>presidente / Vorsitzender: Marco Cacciani</u>
<u>Eco-Home</u>	<u>presidente / Vorsitzender: Enrico Cobbe</u>
<u>Leon</u>	<u>presidente / Vorsitzender: Vittorio D'Apice</u>
<u>Liberty</u>	<u>presidente / Vorsitzende: Michaela Fontana</u>
<u>Maya</u>	<u>presidente / Vorsitzender: Walter Persiani</u>
<u>Rosengarten</u>	<u>presidente / Vorsitzende: Serena Wörndle</u>
<u>Speranza</u>	<u>presidente / Vorsitzender: Daniel Macrí</u>

Le cooperative hanno tutte sede legale in Piazza Mazzini 50-56, a Bolzano.  
Alle Genossenschaften haben ihren Sitz am Mazziniplatz 50-56 in Bozen .

## RegoleCoop – Spielregeln der Genossenschaft

### Bilancio di esercizio: non è un inutile rompicapo!

Si avvicina la stagione dei bilanci e spesso le imprese affrontano questo momento con apprensione e preoccupazione. Molto spesso il bilancio è considerato solo un insieme di voci e numeri incomprensibili con scarsi contenuti informativi. Quando si parla di “certi numeri” e di bilancio molte persone trovano delle difficoltà legate al fatto che non tutti hanno conoscenze in materia. Per capire il bilancio bisogna invece abituarsi a prendere dimestichezza con “i numeri” della cooperativa, in altre parole con i costi e i ricavi, con gli investimenti e i finanziamenti e con le entrate e le uscite finanziario-monetarie. Il bilancio è uno strumento prezioso innanzitutto per gli amministratori, per misurare i risultati della propria gestione. Al suo interno si nascondono una serie di dati, notizie e informazioni che sono utilissime per prendere alcune decisioni importanti. Il bilancio può essere visto anche come un “termometro” che misura lo stato di salute della cooperativa e che aiuta gli amministratori nelle scelte gestionali future. Anzi, sarebbe proprio il caso di dire che le migliori decisioni si prendono con il bilancio sotto mano.

Il bilancio però non è solo uno strumento interno di comunicazione, ma è anche un documento utile per fornire a terzi informazioni sull'andamento e sulla situazione della cooperativa. Diffondere all'esterno i dati di bilancio potrebbe essere utile per dimostrare a terzi, per esempio alle banche, che le cooperative sono caratterizzate da una più equa distribuzione del risultato della gestione e operano nell'interesse dei soci e non nell'ottica della massimizzazione del profitto.

Utilizzare il bilancio come strumento di comunicazione è, da una parte, una verifica per tutti coloro che hanno sostenuto e finanziato la cooperativa stessa e dall'altra, potrebbe convincere altri e nuovi sostenitori, piacevolmente colpiti dalle informazioni in esso contenute, a contribuire anche loro al raggiungimento dello scopo della cooperativa.

Questa nuova visione dell'utilità del bilancio potrebbe convincere gli amministratori a non considerarlo solo come un obbligo previsto dal codice civile ed, anzi, ad ampliarne i contenuti della nota integrativa, non limitandosi alla pubblicazione dei dati minimi obbligatori.

### Die Bilanz der Genossenschaft als Informationsquelle für Dritte

Die Genossenschaften sollen die Bilanz nicht nur als reine Pflichterfüllung sehen, sondern als Möglichkeit, Informationen zu verbreiten, die über die Mindestangaben hinausgehen.

Die Bilanz interessiert nicht nur interne Empfänger (Verwaltungsrat, Rechnungsprüfer, Mitglieder und Mitarbeiter, usw.) sondern auch externe Stakeholder wie zum Beispiel Banken, Kunden, Lieferanten, Verbände, potentielle Unterstützer, Medien usw.

Bilanzempfänger haben das Recht auf vollständige, transparente, vergleichbare Informationen und die Genossenschaft hat die Pflicht (und das Interesse), die Bilanzangaben zu erläutern.

Im Anhang können auch weitere Angaben zur Geschäftsgebarung gemacht werden. Die Bilanz soll genutzt werden, um Dritte auf be-



sondere Merkmale des genossenschaftlichen Unternehmens hinzuweisen wie z. B. interne Demokratie, mitarbeitende Mitglieder, (vorwiegende) Mitgliederförderung, „non for profit“ Eigenschaften, Unteilbarkeit der Rücklagen, Kapitaleinsatz der Mitglieder, Rückvergütungen.



Molto spesso il bilancio è considerato solo un insieme di voci e numeri incomprensibili con scarsi contenuti informativi, ma si tratta invece di uno strumento molto prezioso. Oft wird die Bilanz nur als reine Pflichterfüllung gesehen, aber sie soll als Möglichkeit zur Mitteilung von Informationen betrachtet sein.



**Versamenti (3% dell'utile) al fondo mutualistico START dalla costituzione a oggi**  
**Einzahlungen (3% der Bilanzgewinne) der Genossenschaften an START von der Entstehung bis heute**

Anno / Jahr	Euro
1993	21.463,00
1994	45.849,00
1995	52.518,00
1996	29.509,00
1997	35.436,00
1998	44.136,00
1999	17.763,00
2000	63.630,00
2001	56.979,00
2002	36.700,00
2003	65.112,00
2004	69.648,00
2005	57.887,00
2006	24.772,00
2007	52.947,00
2008	90.374,00
2009	16.903,00
2010	72.164,00
2011	41.616,00
<b>Totale / insgesamt</b>	<b>895.406,00</b>

## Die Zikade und die Ameise

Eine genossenschaftliche Fabel

Der altgriechische Dichter Äsop wird sich wohl jedes Mal im Grabe umdrehen, wenn er hören muss, wie die Weisheit seiner Fabel angesichts der Staatspleiten und Schuldenkrisen ausgelegt wird. Da ist die Zikade natürlich ein Gleichnis für das beschauliche, sorglose Leben in den Mittelmeerländern, während die fleißige Ameise ein emsiges, nordeuropäisches Geschöpf wird, das mit seinen Vorräten den südlichen Nachbarn zu Hilfe eilen muss. Uns gefällt von der ganzen Fabel vor allem jener Satz der Ameise, der zum bekannten Sprichwort geworden ist "Spare in der Zeit, so hast du in der Not". Allerdings muss heutzutage unsere konsumfreudige Gesellschaft immer öfters per Gesetz zum Sparen gezwungen werden. Das war aber vor fast genau zwanzig Jahren auch schon so. Am 31. Jänner 1992 hat das

Gesetz Nr. 59 alle genossenschaftlichen Unternehmen dazu verpflichtet, einen dreiprozentigen Anteil ihrer Bilanzgewinne "auf die hohe Kante zu legen" und in die eigens dafür neu geschaffenen Mutualitätsfonds einzuzahlen. Mit diesem kleinen Anteil, entrichtet von allen Unternehmen mit einem positiven Geschäftsergebnis, hat die Genossenschaftsbewegung im Laufe der vergangenen zwanzig Jahre ansehnliche Beträge zusammengespart, die umsichtig verwaltet werden, da sie für neue Vorhaben, Investitionen und Ausbildungsprogramme bestimmt sind. Wer damals noch den Kopf darüber schüttelte, dass mit der Einzahlung in den Mutualitätsfonds eine Genossenschaft schlussendlich ihre eigene Konkurrenz fördern würde, ist inzwischen eines Besseren belehrt worden. Diese so genannte "externe"

Mutualität der italienischen Genossenschaften, um die uns nordeuropäische Verbände heute beneiden, hat mit ihren Finanzmitteln neue Arbeitsplätze geschaffen und alte gesichert, Produktionsprozesse modernisiert, fähige Führungskräfte ausgebildet und nicht zuletzt geholfen, Betriebskrisen zu überwinden. An dieser Stelle gratuliert INFOCOOP dem "START"-Fonds, dem kleinen aber feinen Mutualitätsfonds der an Legacoopbund angeschlossenen genossenschaftlichen Unternehmen, zu seinem zwanzigjährigen Bestehen und Wirken, das ganz im Zeichen eines unauffälligen, aber unermüdlichen Einsatzes gestanden ist, wie ihn uns die Ameise aus der Fabel lehrt und wie die neben stehende Tabelle zeigt. ●

Oscar Kiesswetter

## Crescere insieme si può

I fondi mutualistici cooperativi

Da 20 anni, in seguito all'emanazione della legge 59 del 1992, le cooperative effettuano annualmente un versamento pari al 3% dei propri utili al Fondo Mutualistico per lo sviluppo della cooperazione, nel caso di Legacoopbund al fondo START. Destinare una parte dei propri utili al Fondo è un modo per far crescere tutte le cooperative, un volano straordinario, che libera energie e potenzialità. È il grande valore della mutualità, capace in un momento di grande difficoltà generale oggi più che mai di giocare un ruolo positivo per tutto il Paese e per la ripresa dell'economia. Le risorse che approdano al

fondo mutualistico Start infatti vengono impiegate per promuovere – attraverso la partecipazione temporanea o definitiva al capitale e/o la concessione di prestiti – la nascita di nuove imprese e la crescita di quelle esistenti. I primi versamenti del 3% sono stati versati dalle cooperative nel 1993 in base all'anno di esercizio 1992. Degli 854.400 Euro finora destinati al finanziamento di nuove iniziative cooperative, 295.000 Euro sono stati erogati a 23 cooperative sociali. ●

Erogazioni da parte di Start   Auszahlungen seitens Start		
	coop destinatarie Empfänger Genossenschaften	Euro
Finanziamenti infruttiferi Zinslose Finanzierungen	19	353.400
Prestiti partecipativi Gesellschafterdarlehen	22	253.700
Partecipazioni definitive Fristlose Anteile	13	247.300
<b>Totale erogazioni Auszahlungen insgesamt</b>	<b>54</b>	<b>854.400</b>

## Una ricerca fotografa la realtà cooperativa italiana

Un buon equilibrio patrimoniale ed economico, una struttura dei costi più flessibile rispetto alle altre forme giuridiche d'impresa, una forte capacità di innovazione, sono questi alcuni degli elementi che emergono da un importante lavoro di indagine e sistematizzazione del settore cooperativo italiano svolto dall'Istituto europeo di ricerca su cooperative e impresa sociale, Euricse.

Lo studio, che proseguirà nei prossimi anni per studiare l'evoluzione futura del sistema delle imprese cooperative, raccoglie i frutti di un lavoro pluriennale e introduce indici specifici per la misurazione dell'economia cooperativa. Con 71.578 società operative (il 7,5% del totale di quelle tenute alla pubblicazione dei bilanci) e 1.155.290 di lavoratori dipendenti, intorno al 5% dell'occupazione complessiva e un il valore della produzione che tocca i 108 miliardi di euro, l'imprenditorialità cooperativa contribuisce in maniera significativa al sistema economico nazionale. La dimensione media è analoga a quella dell'universo delle imprese: oltre la metà delle coop

è di piccola taglia. Gli indicatori di performance indicano, inoltre, che la maggior parte delle società hanno una buona capacità di coprire i costi di produzione con il valore prodotto. Emerge così che le cooperative italiane, anche se spesso dotate di patrimoni relativamente modesti riescono nella maggior parte dei casi a finanziare gli investimenti con il capitale proprio e non dipendono del tutto o quasi da fonti di finanziamento esterne. E che nel tempo tendono a patrimonializzarsi attraverso l'accantonamento degli utili a riserva.

I settori in cui si rileva il maggior dinamismo sono quelli dei servizi alla persona e alle imprese, senza tuttavia che la nascita di nuove cooperative rallenti in modo significativo negli altri settori. I risultati della ricerca da una parte consentono di sostenere che le imprese cooperative non si formano soltanto nei periodi di crisi, dall'altra, sembrano indicare una specificità di questa forma di impresa: la sua capacità di formarsi anche in fasi che sembrano sfavorevoli alla crescita economica e ciò probabilmente a seguito del

fatto che non è il profitto, ma la creazione di lavoro o l'offerta di servizi il loro principale obiettivo.

Oltre la metà (50,5%) delle 71.578 cooperative attive nel 2008 è stata costituita tra il 1998 e il 2007, in controtendenza con la sostanziale stagnazione dell'economia italiana. A determinare questo dinamismo del processo di costituzione di nuove cooperative ha certamente contribuito la nuova forma istituita nel 1991, quella della cooperativa sociale, ma solo in parte: sul totale delle cooperative nate negli ultimi dieci anni meno di un quarto sono infatti cooperative sociali. ●



La dimensione media delle cooperative è di piccola taglia così come la maggior parte delle imprese in Italia. Mehr als die Hälfte der Genossenschaften sind kleine Unternehmen.



### Alcuni dati significativi - Interessante Zahlen und Fakten der Untersuchung

società cooperative Genossenschaftliche Unternehmen	<b>71.578</b>
lavoratori dipendenti Angestellte	<b>1.155.290</b> 5% dell'occupazione complessiva / 5% der gesamten Beschäftigung
valore della produzione betriebliche Erträge	<b>108 miliardi di euro / Milliarden Euro</b>

## Die Zahlen der Genossenschaften

Aus einer Studie von EURICSE, des Europäischen Instituts für die Forschung über Genossenschaften und Sozialunternehmen, geht hervor, dass Genossenschaften einen wichtigen Teil der italienischen Wirtschaft darstellen. Insgesamt gibt es in Italien 71.578 genossenschaftliche Unternehmen mit 1.155.290 Angestellte, das heißt 5% der gesamten Beschäftigung. Mehr als

die Hälfte der Genossenschaften sind kleine Unternehmen und die Mehrheit der Genossenschaften ist in der Lage, nicht nur die Betriebskosten zu decken, sondern Überschüsse zu erwirtschaften. Diese wiederum werden zur Erhöhung des Gesellschaftskapitals verwendet, um so zukünftige Investitionen zu finanzieren. ●



## Fon.Coop

la formazione per la buona occupazione

Recentemente Fon.Coop ha pubblicato l'Avviso 17, che finanzia la formazione dei lavoratori neoassunti, un'iniziativa unica nel panorama dei Fondi interprofessionali. Presidente Marignani, può illustrarci le caratteristiche dell'Avviso? L'avviso 17 è uno degli ultimi Avvisi che abbiamo deliberato ed ha una finalità ben precisa: favorire la buona occupazione. L'Avviso non si sovrappone ad altri incentivi già presenti di natura pubblica in quanto, attraverso la leva della formazione, favorisce l'inserimento di lavoratori in impresa, anche per il normale turn over. Le forme contrattuali possono essere diverse: viene finanziata la formazione di quanti vengono assunti a tempo indeterminato, o di quanti da tempo determinato passano a tempo indeterminato, oppure che hanno un contratto atipico – a progetto, in somministrazione – e che vengono assunti come dipendenti. Viene inoltre finanziata la formazione delle imprese che assumono anche a tempo determinato,

ma ciò deve essere per almeno 24 mesi. Altra caratteristica dell'Avviso è che alle attività formative possono partecipare anche i lavoratori dell'impresa coinvolti nell'attività specifica del neo occupato, al fine di trasferire e condividere esperienze professionali e know how organizzativo. Vorrei infine sottolineare che possono partecipare all'Avviso 17 tutte le imprese aderenti, anche quelle che hanno ottenuto finanziamenti da altri Avvisi o dal Conto Formativo o che stanno per fare richiesta sugli altri Avvisi attualmente aperti.

E' per tutti questi requisiti che l'Avviso promuove la buona occupazione, un'occupazione stabile sulla quale le imprese sono disposte ad investire. L'Avviso a nostro parere esprime ai massimi livelli quello che il Fondo concepisce per formazione: un investimento di medio-lungo termine indispensabile sia per il futuro dell'impresa che per l'occupabilità del lavoratore.

### TUTTI GLI AVVISI DI FONCOOP: OLTRE I 1 MILIONI DI EURO PER SOSTENERE, CON LA FORMAZIONE, LA COMPETITIVITÀ DELLE IMPRESE

AVVISO 15 - 1,5 milioni di euro per la formazione dei lavoratori delle imprese in crisi. Un primo stanziamento per la formazione dei lavoratori e dei soci-lavoratori in ammortizzatori sociali e per azioni di politiche attive del lavoro. I piani possono essere presentati ogni mese.

AVVISO 16 FONDO DI ROTAZIONE – oltre 8 milioni di euro per i piani formativi delle piccole e micro imprese.

Piani solo voucher: ogni singolo voucher può avere un valore massimo di €2.500.

Risorse stanziare: €500.000. Scadenza on line: 23 febbraio 2012.

Piani standard: per attività formative di tipo generale. Risorse stanziare: €3.040.000. Scadenza: 23 febbraio 2012.

Piani complessi: per le attività che comprendono tutte le fasi del ciclo formativo. Risorse stanziare €4.520.000. Scadenza on line: 23 marzo 2012

AVVISO 17 - 1,5 milioni di euro per la formazione dei lavoratori neoassunti.

Un primo stanziamento per piani formativi di imprese che assumono a tempo indeterminato o a tempo determinato per almeno 24 mesi. I piani possono essere presentati ogni mese con la prima scadenza fissata al 31 gennaio 2012.

Per partecipare agli Avvisi è necessario aderire a Fon.Coop. L'adesione è gratuita.

#### Per informazioni:

- [www.foncoop.coop](http://www.foncoop.coop)
- Numero Verde: 800 912 429



### ALLE AUSSCHREIBUNGEN VON FONCOOP: MEHR ALS 11 MILLIONEN EURO FÜR DIE WEITERBILDUNG DER UNTERNEHMEN

Ausschreibung 15: 1,5 Millionen Euro für die Weiterbildung der Arbeiter von Unternehmen, die sich in einer Krise befinden.

Ausschreibung 16: mehr als 8 Millionen Euro für Weiterbildungspläne von kleinen und sehr kleinen Unternehmen.

Ausschreibung 17: 1,5 Millionen Euro für die Weiterbildung von neuen Angestellten.

Um diese Möglichkeiten in Anspruch zu nehmen, ist es notwendig Mitglied von Fon.Coop zu sein. Der Beitritt ist kostenlos.

#### Für Informationen:

- [www.foncoop.coop](http://www.foncoop.coop)
- Grüne Nummer: 800 912 429

## I 45 anni della cooperativa AZB

Plurilinguismo, innovazione e valori per una società sostenibile

Al giorno d'oggi vantare decenni di storia per una cooperativa non è cosa da poco. AZB si è lasciata alle spalle 45 anni di esperienza e dagli anni '60 dello scorso secolo ha continuato a crescere e ad evolversi con uno sguardo sempre attento al futuro fino a rappresentare oggi un punto di riferimento in Alto Adige per l'apprendimento e l'insegnamento delle lingue. Nell'ormai lontano 1966 AZB nasce con l'obiettivo di occuparsi del recupero degli anni scolastici e nei decenni – attraverso l'avvento di nuove leggi provinciali e di cambiamenti gestionali - lo spettro di attività si è allargato e si è consolidato nell'ambito dello studio delle lingue. Da sempre infatti l'obiettivo principale di AZB è stato prima la promozione del bilinguismo e successivamente del plurilinguismo. Negli anni anche il Consiglio d'Europa ha evidenziato l'importanza che la conoscenza delle lingue ha nell'ambito della formazione del cittadino europeo.

Considerato che il concetto di lifelong learning tiene conto dell'educazione formale e di quella informale, il ruolo di AZB in qualità di agenzia di formazione permanente è stato e continua ad essere fondamentale. Anche la formazione linguistica deve tenere conto di questa visione e quindi l'educazione plurilingue deve essere coltivata sin dai primi anni di vita e continuare in situazioni ed età diverse lungo tutto il percorso dell'esistenza del singolo.

Per tale motivo la cooperativa AZB offre una vasta offerta formativa ad iniziare dalla scuola dell'infanzia con l'asilo estivo trilingue realizzato in collaborazione con i Comuni di Bolzano, Bressanone e Merano e altre iniziative rivolte a tale fascia d'età che vengono erogate durante tutto l'anno. Vi sono inoltre iniziative rivolte a scolari e a studenti delle scuole secondarie di primo e secondo grado, ma anche per studenti universitari ed adulti.

Nell'attuale congiuntura economica le motivazioni per lo studio e l'approfondimento delle lingue possono essere molteplici. L'apprendimento delle lingue è infatti importante per l'ampliamento delle opportunità lavorative, ma anche per garantire una partecipazione consapevole alla società democratica dei cittadini europei.

È grazie al principio di sussidiarietà che la Provincia Autonoma di Bolzano demanda ad agenzie di educazione permanente quali AZB il compito di gestire, organizzare, realizzare ed erogare iniziative formative destinate all'utenza. Al fine di offrire un servizio rivolto a tutta la popolazione altoatesina AZB ha sempre collaborato con gli Uffici Provinciali di riferimento dei tre gruppi linguistici.

AZB muove dal confronto tra le tre culture presenti sul territorio altoatesino, utilizzando la propria esperienza e le proprie competenze, per favorire la multiculturalità e la comprensione reciproca ai fini della sostenibilità futura. Le diverse lingue e le relative culture costituiscono quindi il modo per aprirsi agli altri, per capire, per capirsi e per consolidare la propria identità. Anche nei rapporti tra i collaboratori, con i clienti, con i fornitori e con tutti i portatori di interesse la valorizzazione delle differenze linguistiche e culturali è fondamentale per AZB.

In qualità di cooperativa AZB è costituita da un gruppo di persone con competenze ed esperienze diversificate che, condividendo la missione e la visione della stessa, perseguono e realizza con integrità i propri obiettivi in un'ottica di responsabilità per un futuro sostenibile e una società multiculturale. ●



www.azb.cc



Per informazioni sui corsi rivolgersi alle sedi di:  
Für Informationen über die Kurse:

**Bolzano / Bozen**  
via della Rena / Raingasse 20  
Tel. 0471 970954  
bozen@azb.cc

**Bressanone / Brixen**  
Tel. 345 4427119

**Brunico / Bruneck**  
Tel. 0474 555405, bruneck@azb.cc

**Merano / Meran**  
via delle Corse / Rennweg 147  
Tel. 0473 231577  
meran@azb.cc

**Oppure / oder**



www.azb.cc



## Die Genossenschaft AZB wird 45

Mehrsprachigkeit, Erneuerung und Werte für eine nachhaltige Gesellschaft

Heutzutage ist es für eine Genossenschaft keine geringe Leistung auf ein 45jähriges Bestehen zurückblicken zu können. AZB verfügt über 45 Jahre Erfahrung, ist seit den 60' Jahren kontinuierlich gewachsen und hat sich immer weiterentwickelt, ohne die Zukunft aus den Augen zu verlieren. Dadurch ist AZB heute ein solider Bezugspunkt für das Erlernen und Lehren von Sprachen geworden. Azb wurde im Jahre 1966 mit dem Ziel gegründet das Nachholen der fehlenden Oberschuljahre und der Matura zu ermöglichen. Im Laufe der Jahrzehnte, durch Einführung neuer Landesgesetze und Veränderungen im Verwaltungsbereich, hat sich das Spektrum der Aktivitäten erweitert und sich im Bereich Sprachen konsolidiert. Schon von Anfang an war das Hauptziel die Förderung der Zweisprachigkeit und später die der Mehrsprachigkeit. Im Laufe der Zeit wurde auch vom Europarat der hohe Stellenwert und die Bedeutung der Kenntnis mehrerer Sprachen für die Allgemeinbildung des europäischen Bürger hervorgehoben. Das Konzept des life long learning gründet auf eine formale und informale Fortbildung, und genau darin liegt gegenwärtig und in Zukunft die große Rolle der AZB. Diese Vision und damit mehrsprachige Erziehung muss sich wie ein roter Faden von klein auf durch die verschiedenen Lebenssituationen und Altersabschnitte jedes Einzelnen ziehen. Aus diesem Grund bietet AZB eine vielfältige Auswahl an Angeboten an, beginnend im Vorschulalter mit dem dreisprachigen Sommerkindergarten in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Bozen Brixen und Meran, und anderen Projekten für

diese Altersgruppe, die ganzjährig abgehalten werden. Außerdem werden auch Kurse für Grund- und Mittelschüler sowie Studenten und Erwachsene angeboten.

Bedingt durch die aktuelle wirtschaftliche Lage, sind die Gründe für das Erlernen verschiedener Sprachen vielfältig. Die Mehrsprachigkeit ist sicherlich grundlegend für die Erweiterung der Arbeitsmöglichkeiten aber auch das Sichern einer interessierten Beteiligung des Europabürgers bezüglich einer demokratischen Gesellschaft.

Durch das Prinzip der Subsidiarität übergibt die Provinz Bozen den Weiterbildungsorganisationen wie der AZB die Aufgabe, verschiedene Angebote zu organisieren, zu verwalten und durchzuführen. Um der gesamten Südtiroler Bevölkerung gerecht zu werden, arbeitet AZB seit jeher mit den Landesämtern die für die drei verschiedenen Sprachgruppen zuständig sind, zusammen.

AZB bewegt sich mit dem Aufeinandertreffen der drei Kulturen in unserem Land, unter Anwendung der eigenen Erfahrung und der eigenen Kompetenzen, um die Multikulturalität und das gegenseitige Verständnis für eine nachhaltige Zukunft zu fördern. Die verschiedenen Sprachen und die dazugehörigen Kulturen bilden den Weg, sich den anderen zu öffnen, um zu verstehen, um sich zu verständigen und um die eigene Identität zu festigen. Auch in den Beziehungen zwischen den Mitarbeitern, mit Kunden, Lieferanten und mit allen Interessensträgern ist das Auswerten der sprachlichen und kulturellen Differenzen grundlegend für AZB. ●

Lo staff di AZB / Das Team von AZB



## Unsere Coop hat Mehr-Wert!

Investieren wir in die Zukunft

Die Konsumgenossenschaft Koncoop wurde vor sechs Jahren gegründet mit dem Ziel, auch in Südtirol den Konsumentinnen und Konsumenten eine Alternative zu den herkömmlichen Supermärkten zu bieten. Koncoop ist heute, mit mehr als 5.600 Mitgliedern, einem Umsatz im Jahr 2011 von ca. 4,8 Mio Euro und 22 Mitarbeitern ist die größte Konsumgenossenschaft Südtirols.

Koncoop hat verschiedene Initiativen ergriffen, um auf die Herausforderungen des Marktes im Bereich Lebensmittel angemessen zu reagieren, denn als Folge der Wirtschaftskrise müssen viele Menschen auch beim Lebensmitteleinkauf sparen. Koncoop will die Konsumenten informieren, dass Konsumgenossenschaften stark mit dem Territorium verbunden sind, die Möglichkeit bieten, bewusst zu konsumieren und dass die Mitglieder aktiv an den Entscheidungen teilnehmen können, denn sie sind die „Inhaber“.

Die Werbekampagne wurde von der Sozialgenossenschaft CLAB aus Bozen realisiert. Das Leitmotiv dabei ist die Beziehung zwischen der Genossenschaft und ihren Mitgliedern: die Werbeträger sind eine Kundin, die auch Mitglied ist, und einige Mitarbeiter von Koncoop. 2011 haben die Mitglieder dank des monatlichen Skontos von 10% insgesamt mehr als 250.000 Euro auf ihre Einkäufe gespart. Verschiedene Angebote und Ermäßigungen für die Mitglieder in den Bereichen Freizeit, Kultur, Gesundheit, Dienstleistungen und Reisen werden gerade ausgearbeitet. Mit dem Ziel, die Mitglieder stärker miteinzubeziehen, wird bald ein Newsletter mit Nachrichten über die Angebote und die wichtigsten Neuigkeiten in der Genossenschaft starten. Zu den Initiativen zählt auch die verstärkte Zusammenarbeit mit zahlreichen Genossenschaften Südtirols, wie zum Beispiel mit der Genossenschaft Kolibri: bei der Koncoop werden jetzt auch

Bücher verkauft.

„Unsere Coop hat Mehr-Wert! Investieren wir in die Zukunft! Mit diesem Slogan möchten wir zeigen, dass wir gemeinsam stärker sind und tagtäglich im Interesse unserer Mitglieder arbeiten“ erklärt Heini Grandi, Vorsitzender der Koncoop „Bereits in der Vergangenheit hatte man erkannt, dass Konsumgenossenschaften ein erfolgreiches Instrument sind, um konkrete Lösungen für die Bedürfnisse der Bürger und Bürgerinnen anzubieten. In der heutigen Zeit ist dieses Thema aktueller denn je und wir wollen diesem Trend Rechnung tragen“ fügt Heini Grandi hinzu. ●



**koncoop Bolzano/Bozen**  
via Macello/Schlachthofstr.  
29/19  
T. 0471 052026  
koncoopbz@yahoo.it

**koncoop Nova Ponente/  
Deutschnofen:**  
via Principale/ Hauptstraße 6  
Tel. 0471 617071



È una bottiglia di Lagrein con etichetta a tiratura limitata creata per l'occasione (nella foto) l'omaggio riservato ai soci che sostengono la cooperativa Koncoop con il versamento di quote di capitale pari o superiori a 100 Euro (quella minima è di 25 Euro). La coop è una società a responsabilità limitata e l'unico rischio che i soci consumatori si assumono è sul capitale che hanno versato che diventa parte del capitale sociale della cooperativa e viene restituito se il socio si dimette dalla cooperativa.

Alle Mitglieder, die mindestens 4 Gesellschaftsquoten von Koncoop zeichnen, (die Mindestmitgliedsquote beträgt 25 Euro), erhalten eine Flasche Lagrein einer limitierten Ausgabe, welche mit einem speziell angefertigten Etikett versehen ist (im Bild). Die Koncoop ist eine Genossenschaft mit beschränkter Haftung und die eingezahlte Quote wird Teil des Gesellschaftskapitals und bei einem eventuellen Austritt aus der Genossenschaft zurückerstattet.



La campagna pubblicitaria si basa sul rapporto di trasparenza e fiducia fra i soci consumatori e la cooperativa Koncoop. Das Leitmotiv der Werbekampagne ist die Vertrauensbeziehung zwischen der Genossenschaft und ihren Mitgliedern.

## Diamo valore ai valori

Partita la nuova campagna di Koncoop

La cooperativa di consumo Koncoop ha lanciato una campagna di adesione di nuovi soci e di ricapitalizzazione. La campagna pubblicitaria di questa iniziativa è stata affidata alla cooperativa sociale CLAB di Bolzano. Il leit motiv è il rapporto fra i soci consumatori e il personale di Koncoop: i testimonial sono infatti una socia e alcuni dipendenti di Koncoop. Il tutto si basa sul rapporto di trasparenza e di fiducia tra la cooperativa e i suoi soci. Lo scorso anno grazie allo sconto mensile del 10% Koncoop ha fatto risparmiare ai propri soci 250.000 Euro nei soli punti vendita di Bolzano. Le persone cercano prodotti di qualità, ma sono anche molto

attente alla loro provenienza e sempre più vogliono essere ascoltate. Tutto questo è possibile tramite le cooperative consumo nelle quali i soci sono chiamati a partecipare. Per coinvolgere sempre più i soci a breve partirà infatti una newsletter con notizie riguardanti le offerte e le novità più importanti della cooperativa. Tra le iniziative che si stanno mettendo in campo vi è anche un maggior coinvolgimento delle cooperative della provincia, con alcune delle quali esistono già forme di collaborazione, come ad esempio con la cooperativa Kolibri: alla Koncoop ora si possono acquistare anche i libri. ●



## Libreria KoLibri

nuovo volto e nuove idee

Riavvicinare i soci storici e aprirsi a nuove persone che abbiano voglia di contribuire alla crescita della libreria. È questo l'obiettivo della cooperativa KoLibri, libreria in cui si incontrano cultura italiana e tedesca nata oltre 30 anni fa.

Per dare ai soci e ai clienti un forte segnale della propria voglia di rinnovarsi KoLibri ha attuato alcune modifiche alla libreria: l'angolo dei libri per bambini è stato rinnovato e ampliato, la narrativa è suddivisa per paese d'origine dell'autore e tutta la saggistica è stata spostata primo piano. L'assortimento è aumentato, sono stati creati diversi angoli per la lettura ed è stato cambiato l'orario di apertura: dal lunedì al venerdì continuato dalle 9 alle 19 e il sabato dalle 9 alle 18. Si punterà anche sulle iniziative

culturali, cominciate in dicembre con una serie di incontri con diversi autori. Qualche mese fa è stato rinnovato il consiglio di amministrazione della cooperativa che vede Silvia Maranelli in qualità di presidente *"L'obiettivo della cooperativa KoLibri è ancora quello di offrire libri di qualità in entrambe le lingue. Il nostro punto di forza è il rapporto personale con i clienti, vogliamo a essere un luogo accogliente per incontrarsi,, conoscersi, scambiare opinioni, comunicare cultura. Ci auguriamo che i soci partecipino numerosi alla prossima assemblea durante la quale illustreremo le nostre novità e raccoglieremo le loro idee e i loro suggerimenti. Nonostante la crisi crediamo che a Bolzano ci sia lo spazio per una piccola libreria indipendente come la nostra".* ●



**Libreria Buchhandlung**

**KoLibri**

Via della Rena

Raingasse, 17

39100 Bolzano / Bozen

[kolibri@kolibri.it](mailto:kolibri@kolibri.it)

Tel. 0471 978555

Fax 0471 974829

orario di apertura:

dal lunedì al venerdì  
continuato dalle 9 alle 19,  
sabato 9-18.

Öffnungszeiten:

von Montag bis Freitag durchgehend von 9 bis 19 Uhr,  
Samstag 9-18.



Con l'iniziativa "adotta un libro" i librai di KoLibri cercano titoli di nicchia dando la possibilità a chi è particolarmente affezionato ad un titolo e desidera che continui a essere presente in libreria, anche se magari non vende molto, di "mantenerlo" con un piccolo contributo.

Im Rahmen der Initiative „Ich bin Buchpate“ suchen die BuchhändlerInnen der KoLibri Nischentitel aus und jene Personen, die einem dieser Bücher besonders zugetan sind, können es „adoptieren“. Mit einem kleinen Beitrag wird so der Verbleib des Buches im Sortiment ermöglicht, auch wenn es ein Titel ist, der sich nicht so gut verkauft.



Silvia Maranelli  
neue Vorsitzende der Genossenschaft  
KoLibri - nuova presidente della  
cooperativa KoLibri.

## Die Bücherei KoLibri blättert um

Die Genossenschaft KoLibri wurde 1978 von einigen Freunden, die die Liebe zu Büchern verband, gegründet. Heute wie damals ist es das erklärte Ziel der Bücherei, Qualitätsbücher in beiden Sprachen anzubieten. KoLibri hat zudem beschlossen, einige Neuigkeiten einzuführen: einerseits, um die aktuellen Mitglieder einander wieder näher zu bringen und andererseits um neue Personen anzusprechen und ihre Lust daran zu wecken, die Bücherei zu unterstützen und zu ihrem Wachstum beizutragen.

In diesem Zusammenhang wurde die „Kindercke“ mit zweisprachigen Spielen erneuert und vergrößert, die Belletristik wurde nach der Herkunft des Autors unterteilt und die Sachbücher befinden sich alle im ersten Stock. Gemütliche Sitzcken und Sofas mit kleinen Tischen bieten den Gästen die Möglichkeit, die Bücher in Ruhe durchzublättern. Auch die

Öffnungszeiten haben sich geändert und wurden den Bedürfnissen der Kunden angepasst: KoLibri ist seit Beginn des Jahres von Montag bis Freitag durchgehend von 9 bis 19 Uhr und Samstag 9-18 geöffnet. Zudem wurde das Sortiment erweitert (über 15.000 Titel) und die Publikationen der drei lokalen Verlage (alpha beta, Folio und Raetia) stehen nun am Eingang der Buchhandlung. Auch die Anzahl der ausländischen Titel ist gestiegen. *„Wir legen seit jeher viel Wert auf die persönliche Beziehung zu den Kunden und auf ihre aktive Teilnahme. Wir möchten ein Ort sein, wo man sich treffen, kennenlernen und Meinungen austauschen kann. Aus diesem Grund haben wir schon verschiedene kulturelle Initiativen geplant und sind für Vorschläge seitens unserer Mitglieder und Kunden offen“* erklärt die neue Vorsitzende der Genossenschaft KoLibri, Silvia Maranelli. ●

## Weltweites Erfolgsmodell Genossenschaften

Auf den ersten Blick könnte man meinen, das neu erschienene Buch sei eine Hochglanzpräsentation zum internationalen Jahr der Genossenschaften, aber bei genauerem Hinschauen hält man ein 400 Seiten schweres Gesamtwerk in Händen, das in umfassender und praxisnaher Weise Herkunft, Werte und Prinzipien der Genossenschaften behandelt.

Den beiden Autoren ist nicht entgangen, dass man in der heutigen Finanz- und Wirtschaftskrise, der viele Wachstumsillusionen und Arbeitsplätze zum Opfer gefallen sind, dem "Erfolgsmodell Genossenschaften" weltweit eine gesteigerte Aufmerksamkeit schenkt. Denn bei der Suche nach neuen Wegen aus der Krise werden immer wieder Modelle und Initiativen aufgegriffen, die genossenschaftlichen Charakter haben.

Allerdings besteht vielfach eine Asymmetrie in den Vorkenntnissen: Innerhalb der genossenschaftlichen Unternehmen sind die historisch gewachsenen Grundwerte und Prinzipien sehr wohl bekannt, Selbsthilfe und Selbstverantwortung werden praktiziert und laufend den veränderten Erfordernissen der heutigen Zeit angepasst. Aber der "Rest der Welt" hat bisher kaum wahrgenommen, dass die genossenschaftliche Organisationsform ein bewährter Weg ist, um ein demokratischeres und für alle solidarischeres Wirtschaften zu erreichen.

Das Buch will dagegen ankämpfen, dass die gesellschaftliche und wirtschaftliche Bedeutung genossenschaftlicher Unternehmen immer noch unterschätzt wird, obwohl sie einen

wesentlichen Teil der Wirtschaftsstruktur darstellen. Daher beleuchten die Autoren eingehend die sehr vielseitigen Erscheinungsformen der Genossenschaften der primären und sekundären Ebene, vor allem in Deutschland; sie liefern dabei ein umfassendes Zahlenwerk, das interessante Vergleiche mit der uns besser bekannten Südtiroler und italienischen Realität ermöglicht.

Ebenso müssten die Abschnitte über die Finanzierungsformen genossenschaftlicher Unternehmen und über Rolle und Aufgabe eines zeitgemäßen Verbandsmanagements für Studierende und Fachleute auch hierzulande interessant sein.

Besonders empfehlenswert ist das Durchblättern der letzten 100 Seiten, wo das Buch zum Nachschlagewerk wird. Da werden Erscheinungsformen, Lösungen und Herausforderungen auf internationaler Ebene aufgelistet und somit der Beweis erbracht, dass die genossenschaftliche Bewegung längst zum weltumspannenden Erfolgsmodell geworden ist. Unternehmen im "alten" und im "neuen" Europa werden darin länderspezifisch beschrieben, aber es werden auch die Schwierigkeiten und Erfolge der Bewegung in den anderen vier Erdteilen erörtert und Sonderfälle wie die genossenschaftsähnlichen Kollektiven der israelischen Kibbutz erwähnt. ●

*Oscar Kiesswetter*

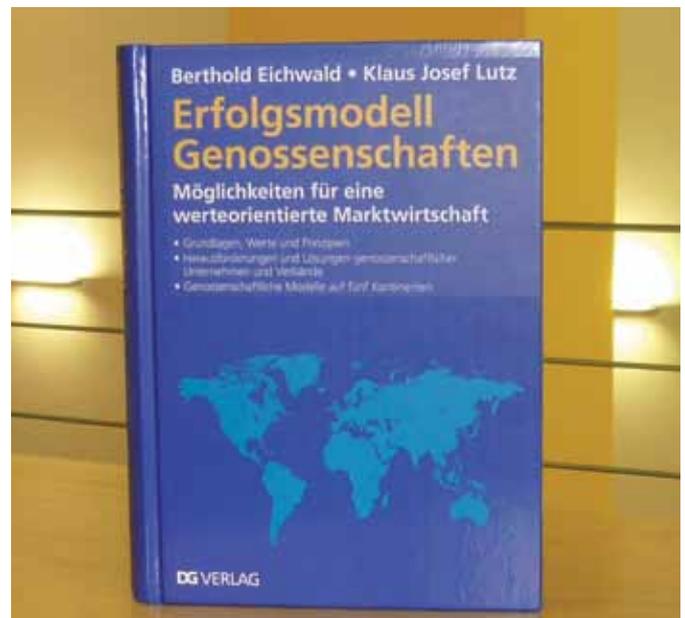


## Modelli cooperativi nel mondo

Il libro, ancora fresco di stampa, che presentiamo nella recensione in tedesco qui sopra, sembra scritto appositamente per aprire in grande stile l'anno internazionale della cooperazione. Invece, nella presentazione dell'Autore, si legge che il progetto editoriale è partito nel pieno della crisi finanziaria scoppiata nel 2007, per ricordare al mondo esterno i valori delle imprese mutualistiche ed i successi conseguiti nei principali settori di attività.

È nato così un compendio ricco di dettagli sugli aspetti operativi delle cooperative, sulle attività di supporto delle centrali del movimento e sulle sfide che devono affrontare le grosse imprese, uscite ormai dal loro limitato ambito territoriale per competere sui mercati globalizzati.

Il testo, certamente utile per studenti, analisti e consulenti, esamina innanzitutto il variegato e potente movimento cooperativo tedesco, ma dedica oltre cento pagine alle esperienze mutualistiche nei singoli paesi della vecchia e della nuova Europa e negli altri continenti, ormai diventati veri e propri capisaldi di un movimento che non conosce né confini né crisi. ●





## Neuer Schalter Legacoopbund in Meran

Das Genossenschaftswesen verzeichnet einen immer größeren Zuspruch im ganzen Land Südtirol. Legacoopbund will diesem Trend Rechnung tragen und hat daher beschlossen seine Dienstleistungen auszubauen und eröffnet am 23. Februar daher einen Schalter mit einer halbtägigen Anwesenheit in der Woche in Meran. So will Legacoopbund den Bedürfnissen der bereits bestehenden Genossenschaften in Meran und Umgebung und den Bürgern und Bürgerinnen, welche an der Gründung einer Genossenschaft oder dem Genossenschaftswesen im Allgemeinen interessiert sind, entgegenkommen.

## Nuovo sportello Legacoopbund a Merano

Per intensificare sempre di più i rapporti e l'assistenza alle cooperative della zona di Merano e dintorni Legacoopbund ha istituito uno sportello nel capoluogo del Burgraviato una volta a settimana per mezza giornata. Lo sportello sarà operativo dal 23 febbraio e sarà a disposizione anche di tutte le persone che sono interessate a costituire una cooperativa o ad avere informazioni sulla cooperazione.

Markus Tumler, Mitarbeiter von Legacoopbund steht für Informationen und Auskünfte zur Verfügung. Markus Tumler, collaboratore di Legacoopbund, è a disposizione per dare informazioni ed indicazioni.



### SPORTELLO – SCHALTER LEGACOOPBUND

**Corso Libertà 91/B**

(presso l'ufficio di Obiettivo Lavoro vicino a Piazza Teatro)

**Freiheitsstraße 91/B**

(c/o Büro von Obiettivo Lavoro in der Nähe des Theaterplatzes).

**Orario d'apertura – Öffnungszeiten**

**Giovedì – Donnerstag ore 08.30 – 12.30 Uhr**

**Tel.: 0471 / 067 100**

**markus.tumler@legacoopbund.coop**

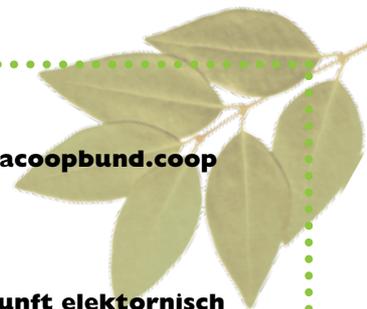
**www.legacoopbund.coop**

**TI PIACE AVERE TUTTO IN FORMATO ELETTRONICO?  
VUOI EVITARE DI ACCUMULARE CARTE SU CARTE?**

**Richiedi l'invio della rivista Infocoop via e-mail scrivendo a [elena.covi@legacoopbund.coop](mailto:elena.covi@legacoopbund.coop)  
È un gesto rispettoso dell'ambiente.**

**GEFÄLLT ES DIR ALLES ELEKTRONISCH ZU ERHALTEN?  
WILLST DU DIE ANHÄUFUNG VON PAPIER VERMEIDEN?**

**Schreibe an [elena.covi@legacoopbund.coop](mailto:elena.covi@legacoopbund.coop) und du erhältst Infooop in Zukunft elektornisch  
Eine Geste für den Umweltschutz.**



L'assemblea dei soci della cooperativa sociale Oasis, nella sua seduta del 16 dicembre 2011, ha ratificato la decisione, preannunciata nell'aprile 2011, di Gian Marco Lovera, presidente dal mese di giugno 2005, di abbandonare la presidenza della cooperativa allo scopo di realizzare un ricambio generazionale.

L'Assemblea dei Soci ha eletto con scrutinio segreto presidente della cooperativa Federico Pietrobelli, responsabile del reparto giardineria di Oasis e già presente all'interno del C.d.A. nella veste di Vicepresidente.

Nella foto, in qualche modo, è ravvisabile il sereno passaggio di testimone fra il 'vecchio' (a destra) ed il 'nuovo' (a sinistra) come simbolo di una sostanziale continuità di visione e di impegno nei confronti di quanti sperimentano quotidianamente la fatica di reinserirsi in un contesto socio-lavorativo non sempre agevole.

Die letzte Vollversammlung der Sozialgenossenschaft Oasis hat Federico Pietrobelli zur neuen Vorsitzenden gewählt. Er ist Verantwortlicher der Abteilung Gärtnerei und war seit 2011 bis dato stellvertretender Vorsitzender. Er folgt auf Gian Marco Lovera; er war seit 2005 Vorsitzender der Genossenschaft und hatte bereits im April 2011 seinen Wunsch geäußert den Vorsitz abzugeben, um so Platz für die nächsten Generationen zu schaffen.



**Besuch des Raiffeisenverbandes /  
Visita alla federazione  
delle cooperative Raiffeisen**

Der neue Vorstand von Legacoopbund und die Führungsspitze des Raiffeisenverbandes bei einem kürzlich stattgefundenen Treffen. Auf dem Foto von links: Paul Gasser, Generaldirektor und Robert Nicolussi, Revisionsdirektor des Raiffeisenverbandes, Alberto Stenico, Mitglied des Vorstandes und Heini Grandi, Vorsitzender von Legacoopbund, Heiner Nicolussi Leck, Vorsitzender und Christian Tanner, Vizedirektor des Raiffeisenverbandes.

La nuova presidenza di Legacoopbund ha incontrato recentemente i vertici della federazione delle cooperative Raiffeisen. Nella foto da sin: Paul Gasser, direttore generale e Robert Nicolussi, direttore di revisione della federazione delle cooperative Raiffeisen, Alberto Stenico, membro della presidenza e Heini Grandi, presidente di Legacoopbund, Heiner Nicolussi Leck, presidente e Christian Tanner, vicedirettore della federazione delle cooperative Raiffeisen.



progetti zur umwelterziehung  
laboratori di educazione ambientale  
environmental education workshops

**Canalescuola  
Laboratori di educazione ambientale / Projekte zur Umwelterziehung**

Il progetto BAT (Baum-Albero-Tree) intende promuovere un nuovo modo di fare educazione ambientale attraverso la realizzazione di una serie di laboratori rivolti a bambine e bambini, ragazze e ragazzi delle scuole di ogni ordine e grado del Comune di Bolzano. I progetti, che prevedono l'uso di strumenti didattici diversi collegati alle arti, alle tecnologie e all'uso veicolare delle lingue (italiano, tedesco e inglese), sono interdisciplinari e intrecciano differenti ambiti di competenza, così, partendo dall'educazione ambientale, si integrano aspetti di educazione alla cittadinanza, di educazione al consumo critico e consapevole, di esperienze legate alle scienze e alle altre materie curricolari. Il progetto BAT è finanziato dal Comune di Bolzano e offerto gratuitamente alle scuole. Il gruppo di lavoro è composto da educatori e formatori di Canalescuola Soc. Coop. e da una rete di collaborazione che coinvolge l'Associazione di educazione ambientale ECO e la cattedra di Tecnologie dell'educazione della Libera Università di Bolzano.

Das Projekt BAT (Baum -Albero-Tree) will mit einer Reihe von Workshops für alle Schüler und Schülerinnen der Gemeinde Bozen eine neue, interaktive Art der Umwelterziehung fördern, in der Kinder und Jugendliche eigene praktische Erfahrungen sammeln können. Die interdisziplinär angelegten Projekte verbinden verschiedene Kompetenzfelder: Umwelterziehung, Bürgererziehung, kritischen, bzw. bewussten Konsum, sowie Erfahrungen aus anderen Wissensbereichen und Schulfächern. Die didaktischen Instrumente des Projekts BAT kommen in Verbindung mit Kunst und Technologie, sowie mit praktischer Sprachanwendung (Italienisch, Deutsch und Englisch) zum Einsatz. Die Bildungsaktivitäten des Projekts BAT werden von der Gemeinde Bozen finanziert und die Schulen der Gemeinde Bozen können diesen Dienst kostenlos nutzen. Am Projekt BAT beteiligen sich Erzieher der Genossenschaft Canalescuola, der Kulturverein ECO sowie der Lehrstuhl für Erziehungstechnologien (Fakultät für Bildungswissenschaften) der Freien Universität Bozen.



**Coccinella: Einweihung in Vahrn / Inaugurazione a Varna**

Der alte Sitz in der Vitturstraße konnte die Bedürfnisse der Eltern und Kinder nicht mehr erfüllen und dank der guten Zusammenarbeit zwischen der Sozialgenossenschaft Coccinella und der Gemeinde Vahrn konnte der Umzug in die hellen und großzügigen Räumlichkeiten in der Dorfstraße realisiert werden. An der Einweihung waren neben den Führungskräften und dem gesamten Team der Sozialgenossenschaft Coccinella auch der Bürgermeister Andreas Schatzer, die zuständige Gemeinderätin Anna Kainzwaldner Öttl und der Pfarrer von Vahrn anwesend. Im neuen Sitz werden die Kinder in einer geeigneten Umgebung von einem fähigem Team in beiden Sprachen betreut.

Inaugurazione della nuova sede dell'asilo nido in via Paese 24/A a Varna. Il passaggio dalla vecchia sede di via Vittur alla nuova, dovuto al numero consistente di bambini che frequentano l'asilo, è l'esito di un proficuo lavoro sinergico fra la cooperativa e il Comune di Varna. La nuova sede risponde alle esigenze dei piccoli frequentatori (fino ai 3 anni di età): è dotata di ampi spazi e i bambini vengono accuditi in entrambe le lingue. All'inaugurazione erano presenti la direzione e il team della cooperativa sociale Coccinella, il sindaco di Varna Andreas Schatzer, l'assessora comunale Anna Kainzwaldner Öttl e il parroco di Varna che ha benedetto la struttura.



**Libera Università di Bolzano  
Freie Universität Bozen**

Nell'ambito di un ciclo di lezioni sul tema "Gesellschafts- und Wirtschaftswissenschaft" – Società e scienze economiche tenuto dalla professoressa Susanne Elsen all'interno del percorso di studi integrativo e interdisciplinare "Studium Generale" della Libera Università di Bolzano, Legacoopbund è stata invitata a tenere una conferenza sul tema della cooperazione con accenni agli aspetti storici e alle peculiarità delle cooperative in Alto Adige. Nella foto la prof.ssa Susanne Elsen insieme al dott. Oscar Kiesswetter che ha tenuto la lezione.

Im Rahmen einer Reihe von Vorlesungen zum Thema „Gesellschafts- und Wirtschaftswissenschaft“, welche innerhalb des interdisziplinären Studienangebotes „Studium Generale“ der Freien Universität Bozen von der Prof. Dr. Susanne Elsen gehalten werden, hat Legacoopbund über das Thema Genossenschaftswesen referiert. Dabei wurden vor allem die historischen Aspekte und die Besonderheiten der Südtiroler Genossenschaften hervorgehoben. Auf dem Foto: Prof. Dr. Susanne Elsen mit dem Referenten Dr. Oscar Kiesswetter.



**COOP ART**

Il concorso **COOP ART** è dedicato ai giovani tra i 16 e i 35 anni. Si tratta di una competizione artistica globale creata per incoraggiare i giovani a esprimere in maniera creativa (musica, foto, video) il loro punto di vista sui principi cooperativi. Il primo premio per ogni categoria è di 3.000 dollari e un viaggio a Manchester nel novembre 2012.

Per maggiori informazioni:  
[www.2012.coop/get-involved/competitions](http://www.2012.coop/get-involved/competitions)

Der Wettbewerb **COOP ART** ist an Jugendliche zwischen 16 und 35 Jahren gerichtet. COOP ART ist ein globaler Kunstwettbewerb, bei dem junge Leute mit Musik, Fotos oder Videos erzählen, wie sie die genossenschaftlichen Grundsätze sehen. Der erste Preis für jede Kategorie sind 3.000 Dollar und eine Reise nach Manchester im November 2012.

Für weitere Informationen:  
[www.2012.coop/get-involved/competitions](http://www.2012.coop/get-involved/competitions)



**Botteghe del Mondo  
Weltläden  
My fair trend shopping bag**

Die zweite Auflage des Designerwettbewerbs für junge Menschen im Alter zwischen 14 und 22 Jahren (2 Kategorien) hat das Ziel, Jugendliche rund um Themen des Fairen Handels zu sensibilisieren. Der fairTrend-Wettbewerb besteht darin, eine Einkaufstasche aus Materialien des fairen Handels zu entwerfen. Der zu verwendende Stoff stammt vom indischen Produzenten Creative Handicraft und kann als Stoffmuster in den Südtiroler Weltläden um 1,50 Euro erworben werden. Prämiert werden die besten zehn Taschen-Projekte. Der Hauptpreis ist eine Reise zum Produzenten der Siegertasche nach Indien. Einsendungen und Abgabe innerhalb 27. April 2012 um 23 Uhr. Auf der Webseite [www.fairtrend.org](http://www.fairtrend.org) sind neben den Teilnahmebedingungen nach und nach auch die einzelnen Taschenideen zu sehen. Hauptträger des Wettbewerbes 2012 sind die Südtiroler Weltläden, Operation Daywork, youngCaritas und Oxfam Italia.

“Giustizia sociale e pace si possono creare” è lo slogan del concorso di design a premi rivolto ai giovani in età compresa fra i 14 e i 22 anni con l'obiettivo di sensibilizzare i giovani al commercio equo e solidale. Il concorso consiste nello sviluppare un'idea per una shopping bag (borsa per portare la spesa) in tessuti del fair trade e realizzarne un prototipo. Le stoffe da utilizzare provengono dal circuito fair trade, dal produttore indiano Creative Handicraft. Presso le Botteghe del Mondo altoatesine si possono acquistare i campioni di stoffa a € 1,50. Il primo premio consiste in un viaggio in India in visita alla ditta che realizzerà la borsa vincitrice. Tutto il materiale deve pervenire entro le ore 23.00 del 27 aprile 2012. Sulla piattaforma web [www.fairtrend.org](http://www.fairtrend.org) oltre ai termini di partecipazione si potranno visionare le singole borse ideate. Gli organizzatori e sostenitori del concorso sono le Botteghe del Mondo, l'associazione Operation Daywork, la youngCaritas e Oxfam Italia.



**Stories**.coop



**www.stories.coop**

**Share your story**



**Condividi la tua storia di cooperazione**



**Teile deine genossenschaftliche Geschichte**